

PÖTTINGER Service international

ALDIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH

A-4710 Grieskirchen D-6900 Augsburg 22 D-4402 Gieven
Tel. (0 72 48) 32 31-0 Tel. (06 21) 57 40 35-37 Tel. (0 25 71) 40 6 62
FS 625 543 FS 533 409 FS 952 264
Telefax (0 72 48) 32 31 435 Telefax (06 21) 59 10 40

**Betriebsanleitung –
Ersatzteilliste**

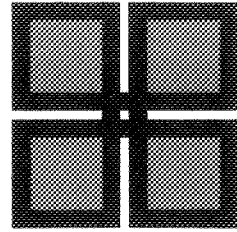
**Notice d'utilisation –
Liste des pièces de rechange**

**Operating instructions –
Spare parts list**

**Istruzioni di servizio –
Catalogo dei pezzi di ricambio**

TD 26/88

Nr.00.322.99.708.0



CAT 165 ECONOMY (PTM 322)

MASCH.NR. +1001
MACH.NO. +1001

Ihre/Your/Votre
Masch.Nr./Fgst.Ident.Nr.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ARCHIV 1987/88

Erfolgreicher mit Pöttinger

Durch den Kauf eines unserer Spitzengeräte haben Sie Ihren Maschinenpark erweitert. Der leicht anbaubare, wendige und wirtschaftliche Pöttinger Trommelmäher ist ein Produkt aus unserer intensivierten Mäherkonstruktion.

Der Trommelmäher mäht schneller, besser und leichter. Durch seine hohe Flächenleistung, überlegene Technik und lange Lebensdauer wird ein wirtschaftlicher Erfolg garantiert.

Bei dieser Maschine werden starke, einfache und verschleißunempfindliche Elemente verwendet, wodurch die Wartung auf ein Minimum beschränkt wird.

Das vorliegende Buch soll Sie mit den technischen Einzelheiten vertraut machen und Ihnen bei der Bedienung und Wartung behilflich sein. Wir ersuchen deshalb, alle mit dem Gerät arbeitenden Personen dieses Handbuch vor Inbetriebnahme und auch später wieder durchzulesen und die darin gegebenen Richtlinien zu befolgen.

Ihr Trommelmäher wird Ihnen dies durch seine Einsatzbereitschaft und lange Lebensdauer lohnen. Betriebsstörungen und Ihre Abhilfe sind im Abschnitt "Betriebsstörungen" behandelt.

Vermeiden Sie jedoch, unsachgemäß an dem Gerät herumzuarbeiten, sondern wenden Sie sich an eine Werkstätte.

Außerdem steht Ihnen die Kundendienstabteilung im jeweiligen Stammwerk mit Rat und Tat zur Verfügung.

Alois Pöttinger GmbH
Maschinenfabrik und Eisengießerei
A-4710 Grieskirchen

Alois Pöttinger
Landmaschinen GmbH
D-8900 Augsburg 22
Unterfeldweg 5

REUSSISSEZ AVEC PÖTTINGER

Vous venez d'agrandir votre parc de matériel par l'achat d'une faucheuse à tambours CAT 165 ECONOMY. Nous vous félicitons de ce choix et vous remercions de la confiance que vous accordez à notre Société.

Pour vous familiariser avec votre nouvelle faucheuse, nous vous demandons de bien vouloir lire sérieusement ce livret d'utilisation et d'entretien. Dès que vous aurez pris livraison de votre faucheuse, veuillez vous assurer qu'elle n'a pas subi de dommage lors du transport et qu'il ne manque pas de pièces.

Veuillez respecter toutes les consignes que nous vous donnons tant au niveau de la sécurité qu'au niveau des réglages et de l'utilisation qu'au niveau de l'entretien.

Rappelez-vous que le temps perdu pour l'entretien de votre faucheuse est toujours profitable.

En cas de problème, adressez-vous à votre concessionnaire qui vous a vendu cette machine, c'est un spécialiste qui vous apportera sûrement une solution sérieuse.

Successo con Pöttinger

Con l'acquisto di uno dei nostri attrezzi perfetti, avete ingrandito il numero delle vostre macchine. Il tamburo mietitore, facile da montare, da manovrare, ed economico, è un prodotto della nostra costruzione intensiva nel settore delle mietitrici. Il tamburo mietitore miete velocemente, meglio e facilmente. Per mezzo dell'alta prestazione di superficie, la sua superiore tecnica e la sua lunga durata, viene garantito un successo economico. In questa macchina vengono utilizzati elementi facili, forti e resistenti a logorio, pertanto la cura della macchina è ridotta al minimo.

Il libretto qui presente deve mettervi a confronto con le individualità della tecnica ed esservi d'aiuto nella cura e nel funzionamento.

Vi preghiamo pertanto che tutte le persone che lavorano con questa macchina, prima e dopo della messa in funzione, leggano questo libretto e che ne seguino le regole previste.

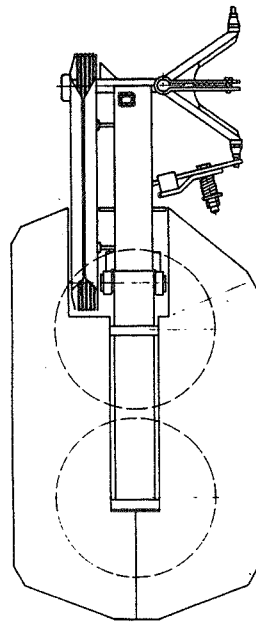
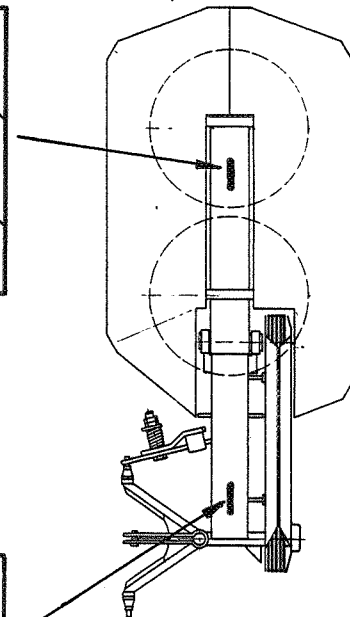
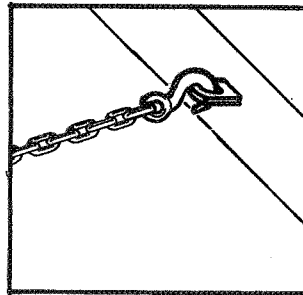
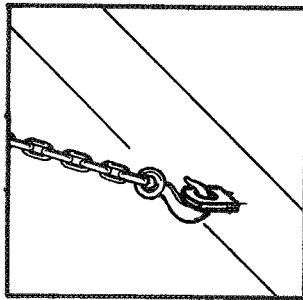
In questo modo avrete un'utilizzo continuo e lungo del tamburo mietitore.

Disturbi di funzionamento e il modo d'aiuto in questi casi, vengono trattati nel capitolo "Disturbi di funzionamento".

Evitate comunque lavori non conformi, rivolgetevi ad un'officina di riparature.

Inoltre, nella rispettiva fabbrica di produzione, c'è a vostra disposizione il reparto di servizio clientela.

Transport



Sitz des Typschildes (Typ und Maschinennummer)

INHALTSVERZEICHNIS

1. Die wichtigsten Teile des Trommelmäähers
2. Unfallschutz
Vorschriften für Straßenfahrt (nur Deutschland)
3. Technische Angaben
4. Anbau und Inbetriebnahme des Gerätes
5. Umstellen von Transport- in Arbeitsstellung
6. Umstellen von Arbeits- in Transportstellung
7. Pflege und Wartung

Die wichtigsten Teile des Kreiselmäähers

1. Fangtuch
2. Schutzblech
3. Hauptträger
4. Aufzugstrebe
5. Klappe
6. Keilriemenschutz
7. Dreipunktbock
8. Mähtrummel
9. Stützfuß
10. Mähklingen
11. Glettteller
12. Arbeitsstrebe
13. Transportstrebe

TABLE DES MATIERES

1. Les éléments principaux de la faucheuse à tambours
2. Protection contre les accidents
3. Données techniques
4. Attelage et mise en service de l'outil
5. Transformation de la position de transport à celle de travail
6. Transformation de la position de travail à celle de transport
7. Entretien

LES ELEMENTS PRINCIPAUX DE VOTRE FAUCHEUSE A TAMBOURS

1. Toile de protection
2. Tête de protection
3. Support principal
4. Barre de relevage
5. Verrou
6. Carter de protection des courroies trapézoïdales
7. Attelage trois points
8. Tambour de coupe
9. Béquille
10. Couteau
11. Patin
12. Barre pour position de travail
13. Barre pour position de transport

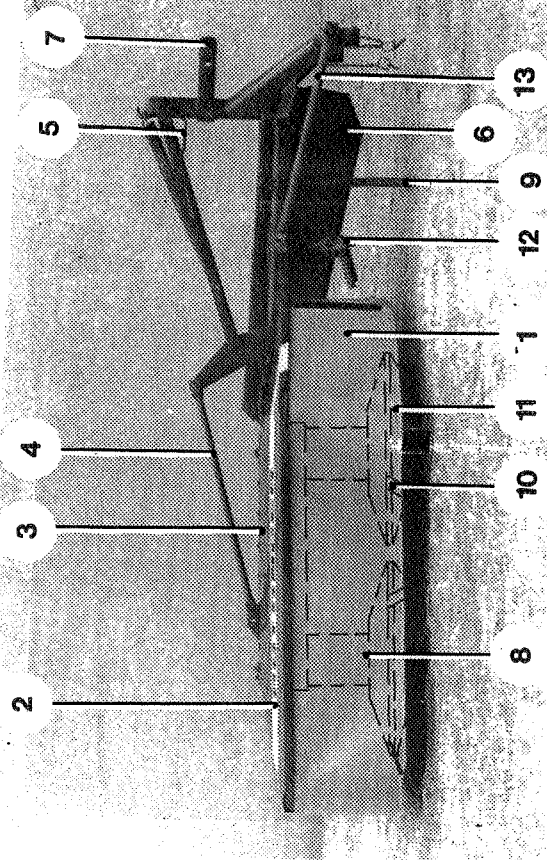
Layout of the Turbo Mower in Transporting Position

1. Protecting curtain
2. Protection plate
3. Drum carrier
4. Lifting bar
5. Lock
6. Vee-belt guard
7. Three-point bracket
8. Cutting drum
9. Jack
10. Cutting knife
11. Sliding disc
12. Strut for the working position
13. Strut for transport position

INDEX

1. Layout of the Turbo Mower in transporting position
2. Accident Prevention
3. Technical data
4. Hitching up and getting ready to start
5. Change-over from transport into working position
6. Change over from working into transport position
7. Greasing chart and maintenance

1. Le parti più importanti del tamburo mietitore
2. Sicurezza incidenti
Prescrizioni per il viaggio stradale (solo Germania)
3. Dati tecnici
4. Montaggio e messa in funzione della macchina
5. Cambio dalla posizione di trasporto nella posizione di lavoro
6. Cambio dalla posizione di lavoro nella posizione di trasporto
7. Cura e controllo



LE PARTI PIU IMPORTANTI DELLA MIETITRICE ROTATIVA

1. Telo
2. Lamiera protettiva
3. Sostegno principale
4. Puntello elevatore
5. Valvola
6. Protezione della cinghia cuneo
7. Cavalletto a tre punti
8. Tamburo mietitore
9. Piede d'appoggio
10. Lame mietitrici
11. Piatto scivolante
12. Puntello di lavoro
13. Puntello di trasporto

2. UNFALLSCHUTZ



Achtung! Dieses Symbol finden Sie bei allen wichtigen Sicherheitshinweisen in dieser Betriebsanleitung. Beachten Sie diese Hinweise besonders und verhalten Sie sich in allen diesen Fällen äußerst vorsichtig.

Die wichtigsten Punkte haben wir nachfolgend zusammengestellt.

2.1. Neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung müssen die allgemeinen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften des Gesetzgebers berücksichtigt werden, die je nach Land verschieden sein können.

2.2. Da die Fangtücher Verschleißteile sind, müssen Sie diese rechtzeitig erneuern. Nach Lösen der 3 SK-Schrauben (33) und Abnahme des Schutzbleches (34) lässt sich das Schutztuch leicht nach links ausziehen bzw. einfädeln (1).

2.3. Sämtliche sicherheitstechnischen Vorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemäßem Zustand sein.

2. PREVENTION DES ACCIDENTS



Attention! Ce symbole dans ce manuel signale à votre attention toutes les recommandations relative à votre sécurité.

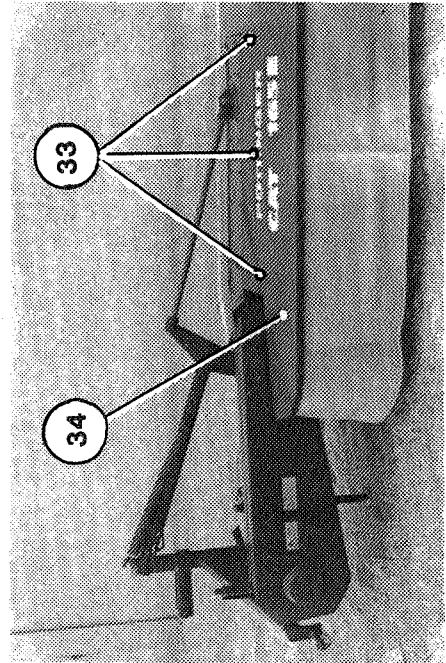
Soyez donc particulièrement attentif.

Les points les plus importants dans le domaine de la sécurité sont:

2.1. Ne pas se limiter au respect des indications de ce manuel, mais observer également les règles générales de sécurité qui incombent aux utilisateurs de machines et qui sont dictées par les lois des différents pays.

2.2. „Changer les toiles de protection lorsqu'elles sont abîmées. En retirant les 3 vis à tête hexagonale (33) et la tête de protection (34), on peut facilement faire glisser la toile vers la gauche pour enlever la vieille ou remettre une neuve.

2.3. Tous les équipements de sécurité prévus par le constructeur, doivent être mis en place avant le début du travail.



2. ACCIDENT PREVENTION



Attention! This symbol can be found at all important safety recommendations in this manual. Please pay particular attention to these recommendations and take extreme care in these cases.

We have listed the most important points below:

2.1. The safety and accident prevention regulations given by the corresponding laws, these can differ in each country, as well as the recommendations given in this manual are to be considered.

2.2. The curtain is subject to wear and must, therefore, be replaced in good time. Through loosening the 3 hexagon cap screws (33) and through removing the protection plate (34), the curtain can be easily pulled-out from the left, i.e., can be inserted (1).

2.3. All protection devices must be installed on the machine and must be in orderly condition.

2. SICUREZZA INCIDENTI



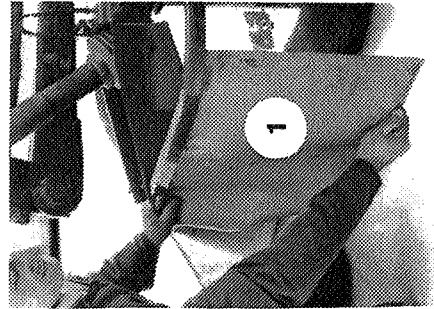
Attenzione! Questo simbolo si trova in tutte le più importanti indicazioni di sicurezza di questo libretto di istruzioni. Osservate attentamente queste indicazioni, e siate prudenti in tutti questi casi.

I punti più importanti li abbiamo raccolti come segue.

2.1. Vicino alle indicazioni di questo libretto di istruzioni bisogna osservare le prescrizioni di sicurezza e di prevenzioni incidenti della legge, che possono essere da paese a paese diverse.

2.2. I teli devono essere rinnovati puntualmente, perchè sono parti logorabili. Dopo aver svitato le 3 viti SK (33) e dopo aver tolto la lamiera protettiva (34), si può togliere o avvolgere facilmente il telo di protezione (1).

2.3. Tutti i meccanismi di sicurezza tecnica devono essere montati alla macchina, e devono essere in condizioni perfette.



2.5. Verweisen Sie die Personen aus dem Gefahrenbereich, da Gefährdung durch fortgeschleuderte Fremdkörper bestehen kann. Besondere Vorsicht ist auf steinigen Feldern und in der Nähe von Straßen und Wegen geboten. Säubern Sie die Felder von Fremdkörpern und walzen Sie Steine im Frühjahr ein.

2.6. Vermeiden Sie Unfälle

Durch den angehängten Trommelmäher CAT 165 E darf der Schlepper nie zu stark entlastet werden. Evtl. Belastungsgewichte anbringen.
Vorsicht! Beim Umschwenken in Arbeitsstellung nicht zwischen Schlepper und Mähwerk treten! Zuerst dicht über den Boden absenken, dann außerhalb des Schwenkbereichs stehend umstellen.

2.7. Schalten Sie die Maschine nie in Arbeitsstellung und in abgesenktem Zustand ein, und halten Sie die vorgeschriebene Zapfwelldrehzahl ein.

2.8. Der Mäher ist ein Anbaugerät. Wir haben deshalb die Straßenverkehrsvorschriften im "Merkblatt für Anbaugeräte" zusammengestellt.

2.8.1. Besondere Vorsicht beim Ankuppeln der Maschine in Seitenanbauposition (begrenzter Bewegungsraum beim rechten hinteren Traktorrads).

2.9. Vor jeder Transportfahrt immer ordnungsgemäß die Transportstrebe (13) fixieren.

2.10. Erst nach Stillstand der Mähtrammel, Mäher in Straßenanbauposition bringen.

2.5. Écarter toutes personnes de la zone dangereuse car un corps étranger peut être propulsé par les tambours (surtout en terrain pierreux et en bordure de chemin). Nettoyer si possible les prés en début de printemps et passer un rouleau pour enfoncer les pierres.

2.6. Évitez les accidents

La machine étant montée, veillez que l'essieu avant du tracteur ne soit jamais trop chargé. Si besoin est, monter des masses d'alourdissement.
Attention! En orientant la machine de la position de transport à celle de travail, ne pas se placer entre le tracteur et la faucheuse. Abaisser d'abord la machine jusqu'à ce qu'elle touche presque le sol. Ensuite effectuer l'orientation, en vous plaçant avant cette opération en dehors de la zone de pivotage.

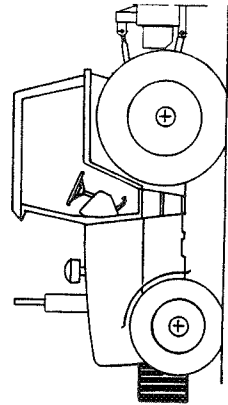
2.7. N'endosser la prise de force qu'avec l'outil en position de travail et respecter les vitesses de rotations prescrites.

2.8. Pour les déplacements sur route: il faut veiller à respecter les prescriptions données par le code de la route.

2.8.1. Soyez vigilants si vous attachez la machine au tracteur et quand celle-ci est en position de travail, car l'espace libre entre la roue arrière droite et la machine est peu important.

2.9. Avant chaque trajet sur la route, vérifiez la fixation de la barre (13).

2.10. Ne pas passer en position transport avant que les tambours n'aient cessé de tourner.



2.5. Keep people away from the danger zone - the mower can eject foreign bodies and possibly injure someone. Special care is necessary in stony fields and near roads and paths. Remove foreign bodies from the fields, and roll stones into the ground in springtime.

2.6. Avoid Accidents

When attaching the Turbo Mower to the tractor, care should be exercised that the front of the tractor is not over-light. When necessary, use ballast weights.
Warning! When swinging the machine into working position do not step into the area between the tractor and the machine. First let the machine down till close to the ground, then swing it round, yourself standing at the outside of the swinging area.

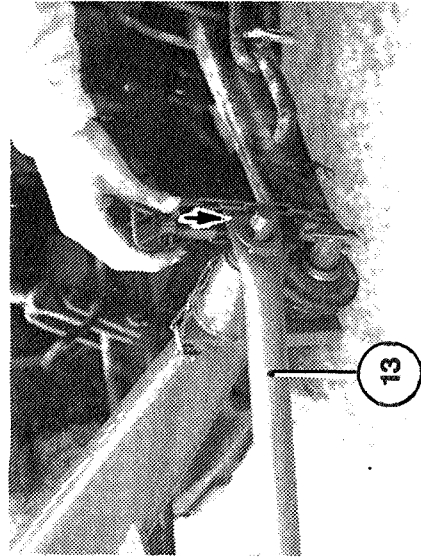
2.7. Switch the mower on only in working position, resting on the ground. Keep to the prescribed rev speed.

2.8. The mower is carried by the tractor's 3 point linkage. You will find the relevant traffic regulations in our "Guidelines for mounted implements."

2.8.1. Particular care must be taken when linking the machine at the side position (limited space for movement at the right-hand rear wheel of the tractor).

2.9. Before road transport, check that the strut for road transport (13) is securely locked.

2.10. Wait for the mower discs to stop moving before swinging the mower up into transport position.



2.5. Allontanate le persone dalla zona di pericolo, in quanto è possibile che corpi estranei vengano catapultati. Bisogna essere particolarmente prudenti in caso di campi pietrosi, vicino a strade e sentieri.

2.6. Evitate incidenti

Per mezzo del tamburo mietitore CAT 165 E collegato, il trattore non deve essere scarico del tutto.

Mettere eventualmente pesi di carico.

Attenzione! Nel girare in posizione di lavoro, non entrare tra il trattore e la mietitrice. Abbassare prima sul suolo, e poi invertire stando all'inferno dal settore di giramento.

2.7. Non accendere mai la macchina in posizione di lavoro e in condizioni abbassate, mantenete il numero di giri prescritto dell'albero di distribuzione.

2.8. La mietitrice è una macchina di coltivazione. Pertanto noi abbiamo riassunto le prescrizioni del viaggio stradale in "Cartella per macchine di coltivazione".

2.8.1. Fare particolarmente attenzione nel collegamento della macchina alla posizione laterale di coltivazione.

(Zona di movimento limitata presso la ruota destra posteriore del trattore).

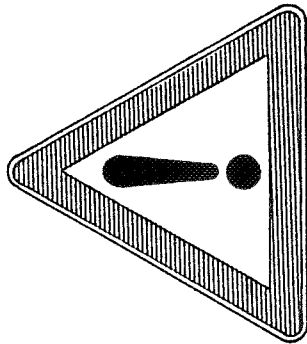
2.9. Prima del trasporto fissare sempre e ordinatamente il puntello di trasporto (13).

2.10. Portare la mietitrice nella posizione di trasporto stradale dopo aver arrestato il tamburo mietitore.

- 2.11. Bei allen Arbeiten an der Maschine Schleppermotor abstellen, nicht nur Kupplung treten. Der Fuß kann leicht vom Pedal abrutschen. Beim Mähklängenwechsel auf richtigen Sitz der Klinge achten. Mähklängenaufhängung in regelmäßigen Abständen kontrollieren. Verschlissene Teile auswechseln.
- 2.12. Gelenkwellenschutzrohr mit Kette gegen Umlaufen sichern.
- 2.13. Der Trommelmäher CAT 165 E darf nur bestimmungsgemäß zum Mähen von Futtergras, Klee, Luzerne verwendet werden. Andernfalls entfällt jegliche Haftung für daraus resultierende Schäden. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs- und Instandhaltungs-Bedingungen sowie die ausschließliche Verwendung von Original-Ersatzteilen.
- 2.14. Der Trommelmäher CAT 165 E darf nur von Personen benutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe hierzu auch UVV 1.1 § 1 der Landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften).
- 2.15. Nur für Frankreich gültig: Gemäß den französischen Sicherheitsbestimmungen muß der Gelenkwellenschutz für die Hauptantriebswelle wie folgt ausgerüstet sein.
- Normalgelenkwelle:
- 2 Stützringe
 - 1 Haltekette
 - 1 Prüfplakette
- Weitwinkelgelenkwelle, einseitig:
- 1 Stützring
 - 1 Haltekette
 - 1 Prüfplakette
- 2.11. Avant d'effectuer des travaux sur la machine arrêter le moteur. Il ne suffit pas de débrayer, car le pied peut glisser de l'embrayage. Pour le remplacement des couteaux, veiller à ce que leur logement soit correct. Contrôler les porte-couteaux régulièrement. Remplacer les pièces défectueuses.
- 2.12. Immobiliser les tubes de protection à l'aide des chaînes, pour éviter leur rotation.
- 2.13. La faucheuse CAT 165 E doit être utilisée que dans le cadre des fonctions auxquelles elle est destinée de par sa conception et sa fabrication. L'utilisation normale de la machine implique également le respect des règles d'entretien indiquées par le constructeur et l'utilisation exclusive de pièces de rechange d'origine.
- 2.14. La faucheuse CAT 165 E doit être conduite, entretenue et réparée que par des personnes qualifiées et conscientes des consignes de sécurité. De plus observer toutes les consignes concernant la sécurité du travail, de la médecine du travail et les règles du code de la route.
- 2.15. Pour la France seulement : La législation française impose, pour la protection du cardan principal, l'équipement suivant :
- Cardan normal: 2 anneaux protecteur
1 chaîne de maintien
- Cardan grand angle(1 coté)
- 1 anneau protecteur
 - 1 chaîne de maintien
 - 1 plaque de contrôle
- 2.11. Switch-off the towing motor on the machine during all types of work. Do not simply declutch. Foot can slightly slide off the pedal. Pay attention to the correct position of the cutter/knife when replacing. Check the cutter/knife suspension at regular intervals. Replace worn components.
- 2.12. Secure drive shaft housing with chain against rotating.
- 2.13. The CAT 165 E drum mower can only be applied accordingly for fodder grass and clover. Should the mower be applied for any other purposes, the liability clause becomes invalid for any resulting damage. The maintaining of the operating and maintenance conditions given by the manufacturer and the use for original spare parts are significant for correct operation.
- 2.14. The CAT 165 E drum mower may only be used, serviced and repaired by persons who are familiar with this appliance and who have been informed of its dangers. The relevant accident prevention regulations and the generally applied technical safety regulations, medical regulations and traffic regulations must be adhered to (also see UVV 1.1 para. 1 of the Agricultural Associations).
- 2.11. Per tutti i lavori sulla macchina spegnere il motore del trattore e non tirare solo la frizione. Il piede può scivolare facilmente. Nel cambio delle lame mietitrici, osservarle esattamente la posizione. Controllare in spazi di tempo regolari le sospensioni delle lame mietitrici. Cambiare le parti logorate.
- 2.12. Assicurare contro giramenti con una catena la protezione dell'albero cardanico.
- 2.13. Il tamburo mietitore CAT 165 E deve essere utilizzato solo per la mietitura di fieno, trifoglio, erba medica. In tutti gli altri casi perdiamo la responsabilità per danni avvenuti. Le condizioni di funzionamento e di manutenzione prescritte dal costruttore così come pure l'utilizzo di parti di ricambio originali, sono una parte dell'utilizzo conforme.
- 2.14. Il tamburo mietitore CAT 165 E, deve essere adoperato, controllato e manutento solo da persone qualificate che sono informate dei pericoli incombenti. Osservare le prescrizioni di prevenzione d'infortuni, così come le altre regole generali conosciute per quanto riguarda la sicurezza tecnica, medica e del codice stradale. (Vedi pure UVV 1.151 delle società cooperative agricole).

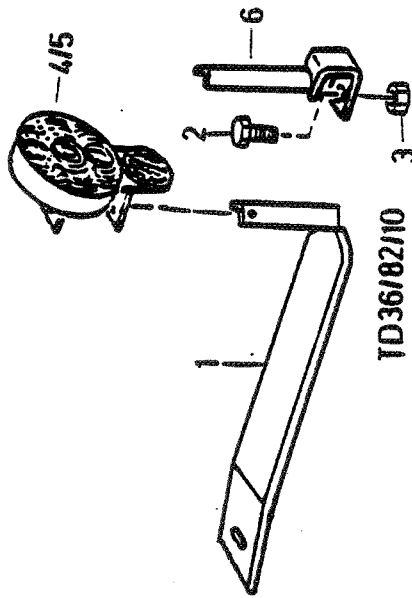
- 2.16. Verwenden Sie nur die mitgelieferte Gelenkwelle mit stillstehenden Abdeckungen. Die Verwendung von anderen Gelenkwellen ist nicht gestattet.
- 2.17. Beim Austausch der Messer beachten Sie die Anweisungen die in dem Kapitel Einstellung u. Service der Maschine angeführt sind.
- Nach Montage der Messer ist es notwendig zu prüfen, daß die Messer fest am Bolzen fixiert sind. Es ist nicht gestattet, andere als Originalmesser zu verwenden.
- 2.18. Vor jedem Arbeitsbeginn ist an der Maschine zu überprüfen, ob sämtliche Schrauben u. Muttern fest angezogen sind und die Gelenkwelle zwischen Maschine und Traktor korrekt angeschlossen und gesichert ist.
- 2.19. Beim Einsatz der Maschine darf die zulässige Gelenkwelldrehzahl von 540 U/min. nicht überschritten werden.
- 2.20. Schmieren Sie die Maschine entsprechend dem Schmierplan. Stellen Sie die Arbeitsgeschwindigkeit entsprechend den Arbeitsbedingungen ein. Beachten Sie, daß die Höchstzulässige Arbeitsgeschwindigkeit 10 km/h beträgt, die Transportgeschwindigkeit darf 15 km/h nicht überschreiten.
- 2.21. Beschädigte Mähtrömmeln und Scheiben müssen gegen Neue ausgetauscht werden.
- 2.22. Im Fall daß Sie Vibrationen feststellen oder sich diese verstärken oder die Maschine ein ungewöhnliches Geräusch verursacht, bleiben Sie sofort stehen und suchen Sie den Grund dafür.
- 2.16. Veuillez n'utiliser que le cardan livré avec la machine. L'utilisation d'un autre cardan est interdit.
- 2.17. Lors du remplacement des couteaux, observer les indications données au point 5.4. Réglage et entretien.
- Après le montage de nouveaux couteaux, assurez-vous de leur bonne fixation. Il est interdit d'utiliser des couteaux qui ne sont pas des pièces d'origine.
- 2.18. Avant de commencer à travailler, vérifiez que tous les boulons soient correctement serrés, que le cardan soit bien branché et immobilisé en rotation par les chainettes.
- 2.19. Ne pas dépasser la vitesse de prise de force de 540 T/min.
- 2.20. Graisser la machine selon le plan de graissage. Adaptez votre vitesse de travail aux conditions de récolte. Notez que la vitesse maximum de travail est de 10 km/h. Et que la vitesse de transport sur route est de 15 km/h.
- 2.21. Les tambours et disques de coupe endommagés doivent être remplacés par des pièces neuves.
- 2.22. En cas de vibration, ou de bruits anormaux, arrêtez-vous immédiatement et recherchez la cause.
- 2.16. Use always the drive shaft with unrotative covering supplied by the maker—using any other drive shaft is not permitted.
- 2.17. When exchanging knives adhere to the instructions contained in the chapter "Setting and maintenance of the machine". After knives have been fitted it is necessary to check whether they are fixed on the pins correctly. It is forbidden to use other than original knives.
- 2.18. Before beginning the work check always all screws on the machine and turn tight properly and the drive shaft between the machine and the tractor is correctly fixed and secured.
- 2.19. At work with the machine it is forbidden to use the P.T.O. speed of the tractor above 540 RPM.
- 2.20. Lubricate the whole machine according to the lubricating chart regularly and correctly. At work set the working speed of the machine according to the working conditions. Mind that the maximum working speed is 10 km/hr, i.e. under optimum working conditions. The transport speed must not exceed 15 kilometers per hour.
- 2.21. Mind that mechanically damaged drums and discs must be replaced by new ones.
- 2.22. In case it is found that the vibrations increase or when it is heard that the machine produces some unusual sound, stop it immediately and find out the reason.
- 2.16. Utilizzate solo l'albero cardanico con la cooperatura ferma. L'utilizzo di altri alberi cardanici non è autorizzato.
- 2.17. Nel cambiare i coltelli, seguire le istruzioni che si trovano nel capitolo Messa a punto e servizio. Dopo il montaggio dei coltelli, è necessario esaminare che i coltelli siano fissati ai traversini. L'utilizzo di coltelli non originali, non è autorizzato.
- 2.18. Prima dell'inizio dei lavori controllare se le viti e madreviti sono avvitate bene, e se l'albero cardanico è collegato tra la macchina e il trattore, e se esso è assicurato correttamente.
- 2.19. Nell'utilizzo della macchina il numero di giri dell'albero cardanico non deve superare i 540/giri al minuto.
- 2.20. Ingrassate la macchina in base al piano d'ingrassaggio. Mettete la velocità del lavoro a secondo delle condizioni di lavoro esigenti. Osservate che la velocità massima di lavoro è di 10 Km/h. La velocità di trasporto non deve superare i 15 Km/h.
- 2.21. Tamburo mietitore e dischi danneggiati devono essere cambiati contro nuovi.
- 2.22. Se la macchina ha delle vibrazioni o dei rumori strani, fermatevi subito, e cercatene il motivo.

- 2.23. Beim Anfahren der Maschine lassen Sie die Traktorkupplung langsam einrücken um Beschädigungen zu vermeiden.
- 2.24. Die maximale Bewegung des Mähbalkens beim Mähen darf 12° nach oben bzw. 12° nach unten nicht überschreiten.
- 2.24.1. Bei Arbeiten auf Neigungen von 12 bis 16 Grad verwenden Sie grundsätzlich Schlepper mit Allradantrieb.
- 2.25. Studieren Sie die Betriebsanleitung vor dem Einsatz der Maschine.
- 2.26. Transport der Maschine auf öffentlichen Verkehrswegen.
- 2.26.1. Bei nach hinten geschwenktem Mäher (Transportstellung) muß der Schlepper vorne mit Zusatzgewichten beladen werden, sodaß die Belastung der Vorderachse nicht unter 20 % des Leergewichtes vom Schlepper fällt.
- 2.26.2. Die Maschine darf auf öffentlichen Verkehrswegen nur in der beschriebenen Position für Straßentransport befördert werden.
- 2.26.3. Die Transportgeschwindigkeit mit gebautem Mäher darf max. 15 km/h betragen.
- 2.26.4. Beim Straßentransport muß die Gelenkwelle vom Schlepper abgezogen und gegen Verlieren gesichert sein.
- 2.23. Demarrer en douceur l'avancement de la machine, pour éviter de l'endommager.
- 2.24. Ne pas dépasser les angles de travail de la machine 12 degrés vers le haut et 12 degrés vers le bas.
- 2.25. Lire ce livret d'utilisation avant de commencer le travail.
- 2.26. TRANSPORT SUR ROUTE
- 2.26.1. En cas de nécessité, veuillez utiliser des masses d'alourdissement à l'avant du tracteur pour éviter un allègement trop important de l'essieu avant. (Poids minimum sur essieu avant: 20% du poids total du tracteur).
- 2.26.2. Il est interdit de transporter la machine sur route si celle-ci n'est pas repliée vers l'arrière.
- 2.26.3. Vitesse de transport: maximum 15 km/h.
- 2.26.4. Retirer le cardan pour tous transports sur route.
- 2.23. When starting the machine engage the tractor coupling slowly to prevent damage to the machine.
- 2.24. The maximum movement of the mowing bar may not exceed 12° in an upward direction, i.e., 12° in a downward direction during operation.
- 2.24.1. At work on inclines from 12° to 16° use principally tractors with 4 wheel drive.
- 2.25. Study thoroughly the instruction for attention so that you get knowledge of the machine before you run it for the first time.
- 2.26. TRANSPORT OF THE MACHINE ON PUBLIC ROADS
- 2.26.1. When transporting the machine CAT 165 E the tractor must be loaded with weights so that the load of the front axle does not drop below 20 % of the total mass of the unit, (On the front axle there will be all the weights. On the contrary remove the weights from the rear wheels).
- 2.26.2. The machine is to be transported on roads in the prescribed position for transport.
- 2.26.3. The transport speed with the mounted mower must not exceed 15 kilometres per hour.
- 2.26.4. In the transport position P.t.o. drive shaft must always be disconnected from the tractor or machine and secured according to the instruction.
- 2.23. Nell'avviare la macchina lasciare entrare lentamente la frizione del trattore, evitando così danni.
- 2.24. Il movimento massimo della trave della mietitrice non deve superare i 12 gradi al di sopra o al di sotto nella mietitura.
- 2.24.1. Per lavori con inclinazioni da 12 a 16 gradi, utilizzate un trattore a trazione completa.
- 2.25. Prima dell'utilizzo della macchina studiate attentamente le istruzioni di servizio.
- 2.26. Trasporto della macchina su vie pubbliche.
- 2.26.1. Nella posizione di trasporto, cioè con mietitrice inversata, bisogna caricare il trattore con pesi extra, cosicché il carico dell'asse anteriore non sia al di sotto del 20% del peso vuoto del trattore.
- 2.26.2. Su strade pubbliche la macchina può viaggiare solo nella posizione descritta.
- 2.26.3. La velocità di trasporto con la mietitrice collegata deve essere al massimo di 15 Km/h.
- 2.26.4. Nel trasporto stradale, l'albero cardanico deve essere tolto dal trattore e deve essere assicurato contro perdite.

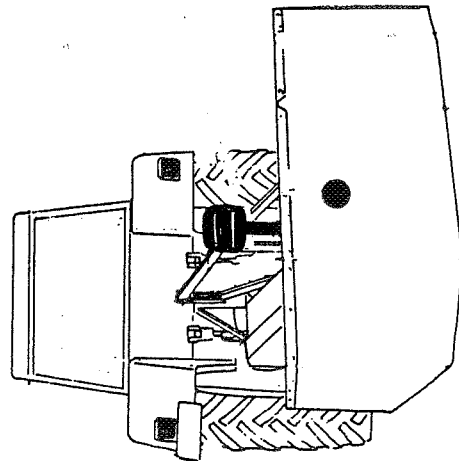


Vorschriften für die Straßenfahrt (nur für Deutschland)

Der Trommelmäher ist ein Anbau-Arbeitsgerät. Beachten Sie deshalb die Vorschriften, die im „Merkblatt für Anbaugeräte“ zusammengestellt sind.
 Unter anderem schreibt die Straßenverkehrs-Zulassungs-Ordnung (StVZO) vor, daß alle Arbeitsgeräte mit elektrischer Beleuchtung versehen werden müssen. Die Beleuchtung darf abnehmbar sein. Die abnehmbaren Leuchten nach DIN 11027 sind im Handel erhältlich. Die Leuchtenhalter nach DIN 11027, zum Aufstecken dieser Leuchten, können auf Wunsch von Pöttinger geliefert werden. Damit die Leuchten, besonders die Fahrtrichtungsanzeiger des Schleppers nicht verdeckt sind, und damit der zusätzliche Rückstrahler nicht höher als 900 mm über den Boden kommt, darf der Trommelmäher bei Straßenfahrt nicht voll ausgehoben werden.



TD36182/10



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
0.01	00 247.41.001.0	1	LEUCHTENTRÄGER	SUPPORT D'ECLAIRAGE	LAMP CARRIER	
1	00 254.41.003.0	1	LEUCHTENTRÄGER	SUPPORT D'ECLAIRAGE	LAMP CARRIER	(2-3,6
2	00 103.085	1	SK-SCHR. M12X25 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX-HEAD SCREW	
3	00 122.108	1	SICHERUNGSMUTTER M12 DIN 980-8	ECROU 'STOVER'	STOVER NUT	
4	00 470.051	1	RUECKLEUCHTE F.E-TYP.	FEU ARRIERE P.TYPE E	REAR LIGHT F.E-TYPE	
5	00 470.052	1	RUECKLEUCHTE F.K-TYP.	FEU ARRIERE P.TYPE K	REAR LIGHT F.K-TYPE	
6	00 247.41.003.0	1	LEUCHTENTRÄGER	SUPPORT D'ECLAIRAGE	LAMP CARRIER	

POUR CASE-IH FRANCE: VEUILLEZ COMMANDER AP00- 2474100- 10 AU LIEU DE 00 247.41.001.0

3. TECHNISCHE ANGABEN

Arbeitsbreite 1,65 m
 Flächenleistung bis 1,4 ha/h
 Mähtrömmeln 2
 Klingen/Trommel 3
 Leistungsbedarf ab 22 kW (30 PS)
 Zapfwellendrehzahl max. 540 U/min.
 Transportbreite 1200 mm
 Transporthöhe 1100 mm
 Gewicht ca. 440 kg

Alle Daten unverbindlich.

3. DONNEES TECHNIQUES

Largeur de travail 1,65 m
 Rendement jusqu'à 1,4 ha/h
 Tambours 2
 Couteaux par tambour 3
 Puissance requise à partir de 22 kW(30ch)
 Régime de l'arbre de prise de force maxi. 540 tr/min.
 Largeur de transport 1200 mm
 Hauteur de transport 1100 mm
 Poids env. 440 kg

Toutes données sans engagement.

TECHNICAL DATA

Working width
 Coverage up to 1,65 m
 no. of drums 2
 no. of blades per drum 3
 maximum power take-up at p.t.o. 22 KW (30 HP)
 maximum p.t.o. speed 540 rpm
 transport width 1200 mm
 height 1100 mm
 weight approx 440 kg

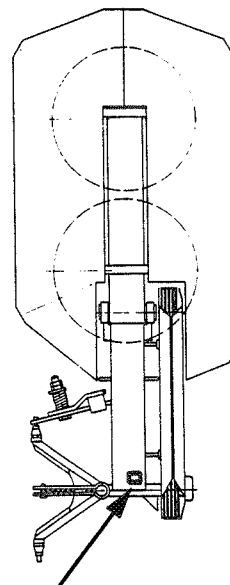
On data subject to revision.

DATA TECNICI

Larghezza di lavoro 1,65 m
 Capacità di superficie fino a 1,4 ha/h
 Tamburi mietitori 2
 Lame/Tamburo 3
 Prestazione bisognata da 22 KW (30 PS)
 Giri massimi dell'albero di distribuzione 540 giri/m'
 Larghezza di trasporto 1200 mm
 Altezza di trasporto 1100 mm
 Peso Circa 440 Kg

Tutti i dati non obbliganti

SITZ DES TYPENSCHILDES
 EMPLACEMENT DE LA PLAQUE SIGNALÉTIQUE
 POSIZIONE DELLA TARGA DI TIPO
 POSITION OF THE TYPE PLATE



4. ANBAU UND INBETRIEBNAHME DES GERÄTES

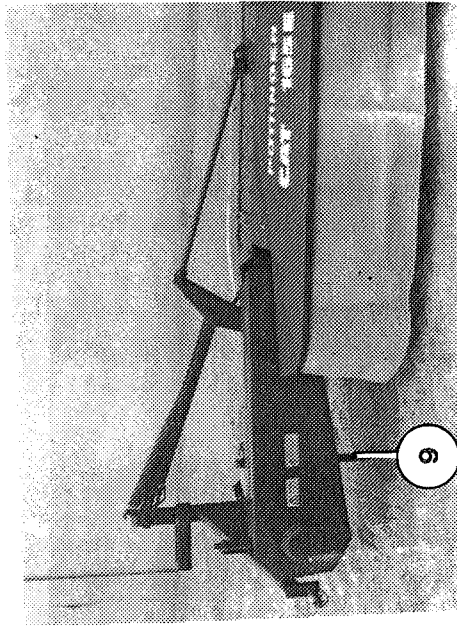
4.1. Stützfuß (9) ausziehen und Gerät auf ebenen Boden abstellen.

4.2. Vor Anbau an den Schlepper sind alle beweglichen Teile, sämtliche Lagerstellen und die gekennzeichneten Schmierstellen lt. Schmierplan mit Fett bzw. Öl abzuschrubieren.

Transportstrebe (13) muß mit Klappvorstecker (14) gesichert und Klappe (5) verriegelt sein.

4.3. Gerät an Schlepper anbauen.
Stützfuß (9) einschieben.

4.3.1. Nach erfolgtem Ankuppeln an die Unter- und Oberlenker, Gerät mit der Dreipunkthydraulik ausheben. Durch Verstellen der Unterlenkerhubspindel (15) Maschine von hinten gesehen in waagrechte Lage bringen. Durch Verdrhren der Oberlenkerspindel (16) wird das Rohr (27) der Dreipunktaufhängung in senkrechte Lage gebracht.



4. ATTELAGE ET MISE EN SERVICE DE LA MACHINE

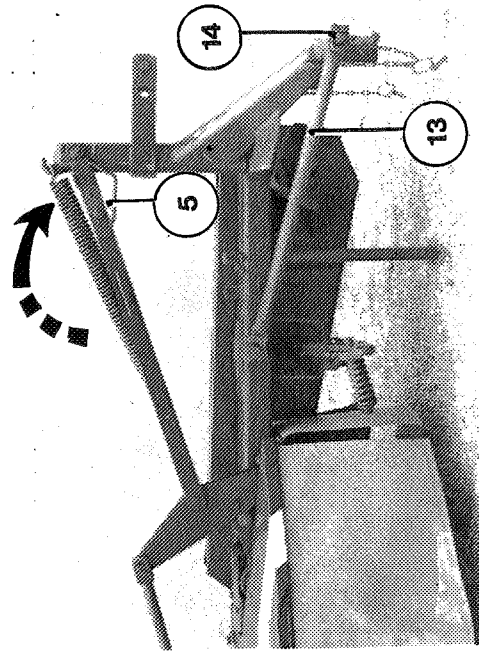
4.1. Machine posée à l'horizontale sur sa béquille (9).

4.2. Avant l'attelage, lubrifier tous les points d'articulations et les points de graissage avec soit de l'huile ou de la graisse.

La barre de blocage (13) doit être en place immobilisée avec une goupille (14) et le verrou (15) doit être rabattue.

4.3. Atteler la machine au tracteur.
Relever la béquille.

4.3.1. Après attelage veuillez régler correctement la machine. Lever le relevage le réglage de la chandelle droite du relevage de manière à amener la machine vue de l'arrière en position horizontale. Ensuite à l'aide du 3ème point (16), amener le tube (27) en position verticale.



4. HITCHING UP AND GETTING READY TO START

4.1. Extend jack (9) and park mower on level ground.

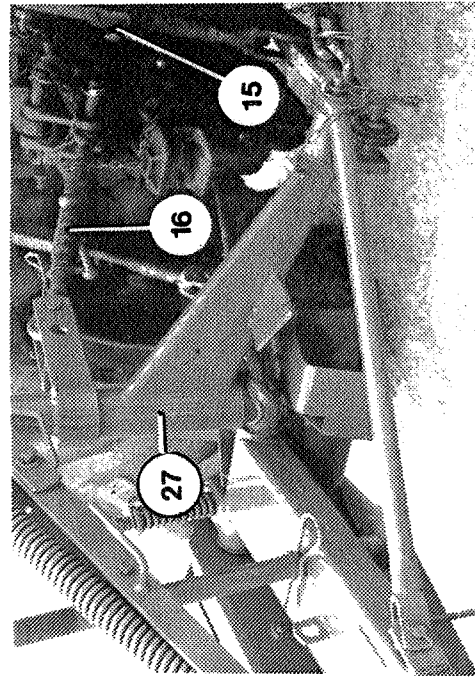
4.2. Before hitching up grease all moving parts all bearings and the marked lubrication points with grease/oil as per lubrication schedule.

The transport support (13) must be secured with the flap tension lock and the flap (5) must be locked.

4.3. Hitch mower up to tractor.
Retract jack.

4.3.1. After hitching the mower at the tractor's 3 point linkage, lift the ground with the tractor's hydraulics, and set it horizontal (as seen from behind) by adjusting spindles (15) of the linkage arms.

This position is to be checked during work. Adjust the tube of the three-point linkage (27) into vertical position by means of the top link between the tractor and machine.



4.3.2. Beim Abbau der Maschine benützen Sie Stützfuß (9) zum Abstützen des Rahmens. Sichern Sie immer den Stützfuß mit Hilfe eines Absteckers (25).

Zum Transport heben Sie die Maschine mit Hilfe der Traktorhydraulik auf die erforderliche Höhe an. Auf jeden Fall ist es notwendig, die Gelenkwelle (24) vom Traktor abzuziehen, wenn Sie die Maschine von Arbeits- auf Transportstellung bringen. Gelenkwelle auf Transportstrebe (13) ablegen.

Weiters muß die Lenkbarkeit des Traktors gewährleistet bleiben. Schlepper mit Ballastgewichte vorne ausrüsten.

4.3.2. Pour décrocher la machine, utilisez la béquille (9). La bloquer toujours à l'aide d'une goupille (25).

Pour le transport relever la machine à l'aide du relevage hydraulique. Dans tous les cas il est nécessaire d'enlever le cardan (24) du tracteur, quand on transforme la machine de la position travail en position transport. Placer le cardan sur la barre (13).

Placer si nécessaire des masses d'alourdissement à l'avant du tracteur pour qu'il conserve toute sa direction.

4.3.2. At the disconnection of the machine make use of the jack stand (9) for supporting the frame.

Secure the strut always by means of the spring clip (25). At transport lift the machine by means of the tractor hydraulics to the necessary height above earth. In any case it is necessary to disconnect the p.t.o. drive shaft (24) from the tractor when changing the position from working to transport position of the machine and to put it on the strut (13) for transport position.

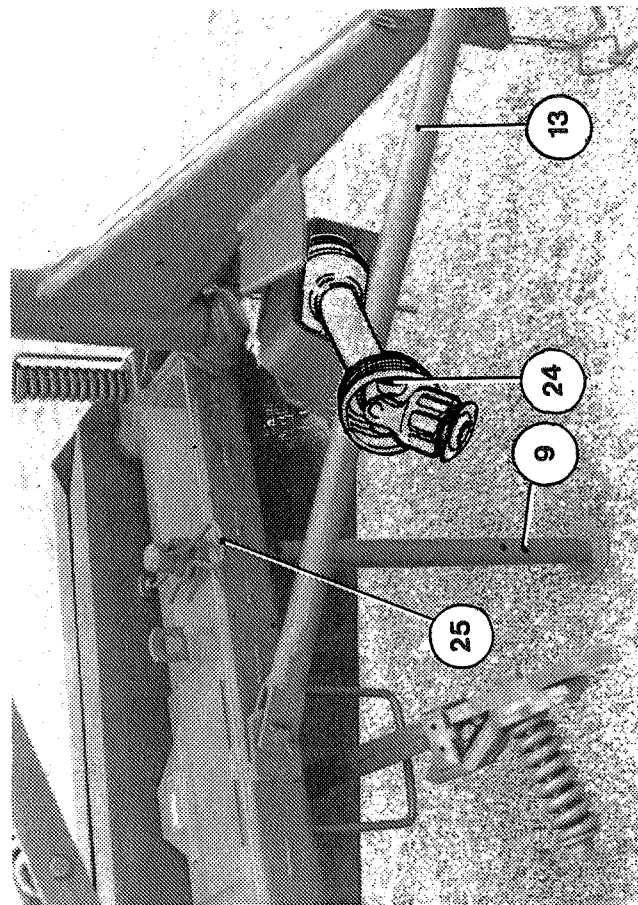
In any case it is necessary to secure the manoeuvrability of the tractor at transport, by fitting ballast weights at the front of the tractor.

4.3.2. Per smontare la macchina, utilizzate il piede d'appoggio (9) come sostegno del telaio. Assicurate sempre il piede di appoggio con una biffa (25).

Per trasportare la macchina, elevatela nell'altezza necessaria con l'aiuto dell'idraulica del trattore.

Quando si porta la macchina dalla posizione di lavoro in quella di trasporto, bisogna togliere a tutti i costi l'albero cardanico dal trattore. Mettere l'albero cardanico sul puntello di trasporto (13).

La conduzione del trattore deve essere garantita, equipaggiare il trattore con pesi di zavorra frontali.

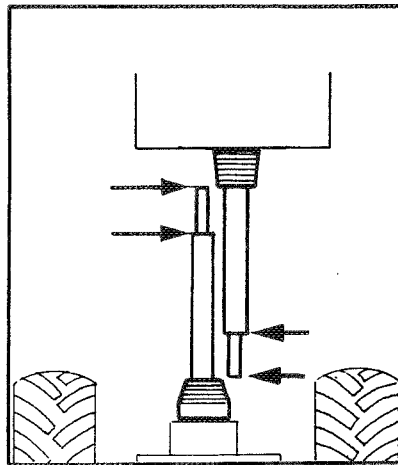


4.4. Montieren der Gelenkwelle:

Achtung! Verwenden Sie nur die mitgelieferte Gelenkwelle und achten Sie auf richtiges Ablängen, da ansonsten eventuelle Garantieansprüche entfallen.

4.4.1. Die Gelenkwelle gelangt in einer Überlänge zur Auslieferung. Falls eine Kürzung der Gelenkwelle nötig ist, sind beide Hälften gleichmäßig zu kürzen, wobei die Schnittflächen unbedingt zu entgraten sind. Man sollte immer die größtmögliche Rohrüberdeckung bei Arbeitsstellung anstreben. Es ist empfehlenswert Kürzungen der Gelenkwelle in Ihrer Werkstätte vorzunehmen.

4.4.2. Der Gelenkwellschutz ist mittels Kette gegen Mitdrehen zu sichern.



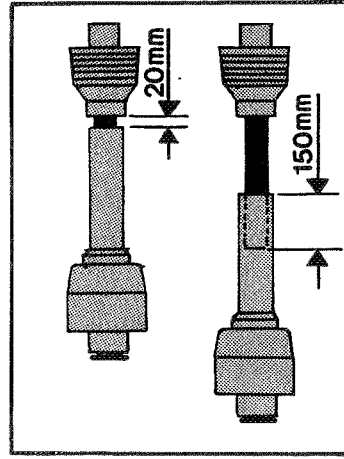
4.4. Montage de l'arbre à cardan:

Attention! Monter uniquement l'arbre à cardan livré avec la machine et vérifier sa bonne longueur sous risque d'annulation de la garantie.

4.4.1. Lors de la livraison, les arbres à cardan sont souvent surdimensionnés en longueur. Si un raccourcissement est nécessaire, il doit s'effectuer de même manière sur les 2 demi-arbres, en ébavant soigneusement les plans de coupe. On doit rechercher un recouvrement maximum du tube de protection en position de travail.

Toutefois il est recommandé de faire raccourcir l'arbre par votre concessionnaire.

4.4.2. L'arrêt en rotation du tube protecteur se fait par une chaîne.

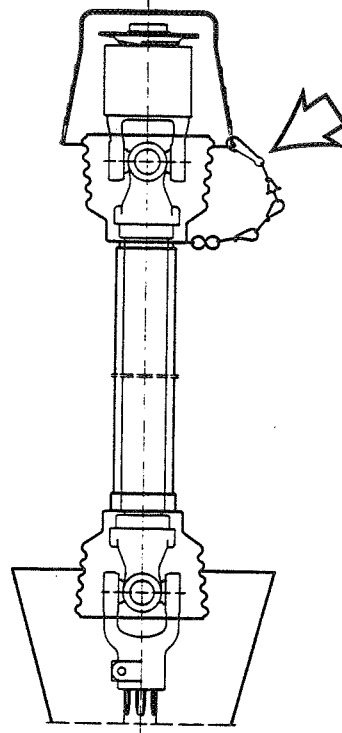


4.4. Fitting the driveshaft

Important: use only the driveshaft and take care that it is cut to the right length, otherwise no claims can be accepted under our warranty.

4.4.1. As supplied the driveshaft is longer than necessary. If it needs shortening both halves must be shortened by the same amount, and all burrs removed from the cut surfaces. The aim should be for the tubular guard to cover as much of the driveshaft as possible in working position. It is advisable to shorten the driveshaft in a service centre.

4.4.2. Use the chain provided to prevent the tubular guard rotating with the driveshaft.



4.4. Montaggio dell'albero cardanico.

Attenzione! Utilizzare solo l'albero cardanico spedito, e fare attenzione ad un'esatta riduzione, se no si perde la garanzia.

4.4.1. L'albero cardanico viene spedito più lungo.

Se viene bisognata una riduzione, ridurre egualmente tutte e due le metà, facendo attenzione che le superfici di taglio vengano limate.

Nella posizione di lavoro, si dovrebbe cercare la più grande copertura del tubo. Si raccomanda di fare le riduzioni nella vostra officina di fiducia.

4.4.2. Assicurare per mezzo di una catena la protezione dell'albero cardanico contro giramenti.

5. UMSTELLEN VON TRANSPORT- IN ARBEITSSTELLUNG

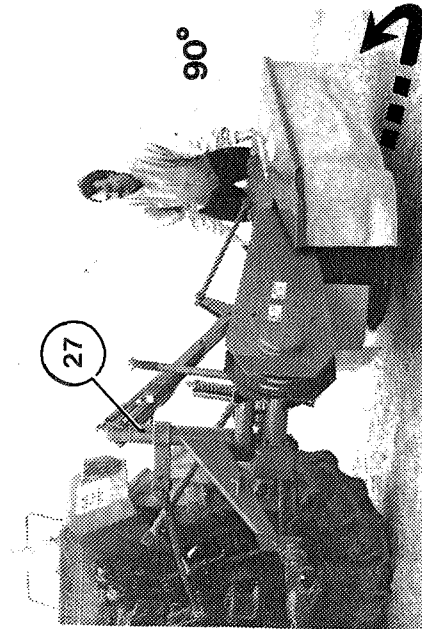
5.1. Das Wechseln von Transport- auf Arbeits-
position darf nicht auf öffentlichen Straßen
und nur auf waagrechter Fläche erfolgen.



Achtung!

Beim Umstellen von der Transport- in die
Arbeitsstellung auf einer geeigneten Fläche
(Hang) kann es, nach Entriegeln der Trans-
portstrebe (13), zu einer unkontrollierbaren
Drehung der Maschine um das Rohr (27)
kommen (Unfallgefahr!).

- Überprüfen Sie, daß die Trommeln und
unteren Gleitteller frei rotieren (machen
Sie das bevor Sie die Gelenkwelle am
Schlepper anschließen).
- Senken Sie die Maschine bis auf eine Höhe
von ca. 10 cm zum Boden ab.
- Lösen Sie Transportstrebe (13) die die
Maschine in der Transportposition hält.



5. TRANSFORMATION DE LA POSI- TION TRANSPORT EN POSITION TRAVAIL

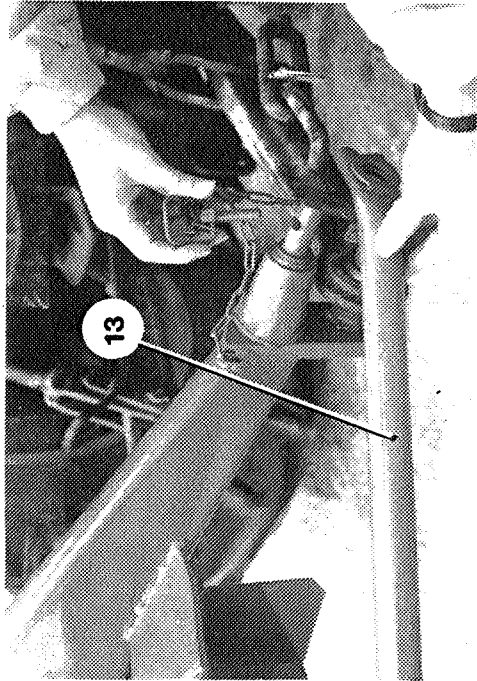
5.1. Cette opération doit se faire dans les champs
et sur terrain plat.



Attention!

Une transformation de la position de la
machine sur un terrain en pente, peut con-
duire à un pivotement très rapide de la
machine vers l'avant, dès que l'on enlève
la barre (13). (Risque d'accidents).

- Vérifier la libre rotation des tambours et des
patins inférieurs (avant de brancher le car-
dan).
- Baisser la machine à une hauteur d'environ
10 cm du sol.
- Débrancher la barre (13) qui bloquait la
machine en position de transport.



5. CHANGE OVER FROM TRANSPORT INTO WORKING POSITION

5.1. The machine is to be changed from transport
to working position always only at the site.



Attention!

When changing from transport to operating
position on an inclined surface (hill side), un-
controllable turning of the machine around
the bar (27) may occur after unlocking the
transport support (13) (danger of accident);

- check, whether the drums and the supporting
discs rotate freely (still before connecting the
P.t.o. drive shaft to the tractor);
- lower the machine to a height of abt. 10 cm
above earth;
- Disconnect the strut (13) which held the
machine in transport position.

5. CAMBIO DALLA POSIZIONE DI TRASPORTO IN QUELLA DI LAVORO

5.1. Il cambio dalla posizione di trasporto in
quella di lavoro deve avvenire solo su strade non
pubbliche e su superfici pianeggianti.



Attenzione!

Nel cambio dalla posizione di trasporti in
quella di lavoro, su superfici inclinate (pendii),
dopo lo sfissamento del puntello di trasporto
si può avere un giramento incontrollato della
macchina intorno al tubo (27). (pericolo
d'incidente).

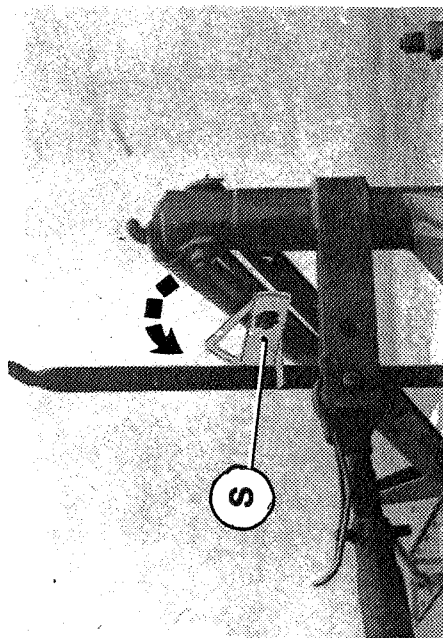
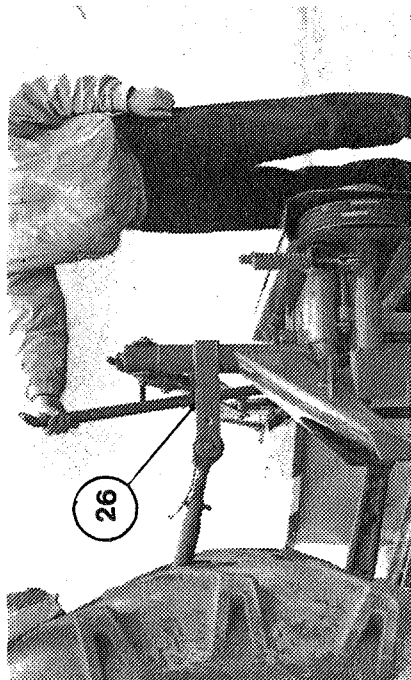
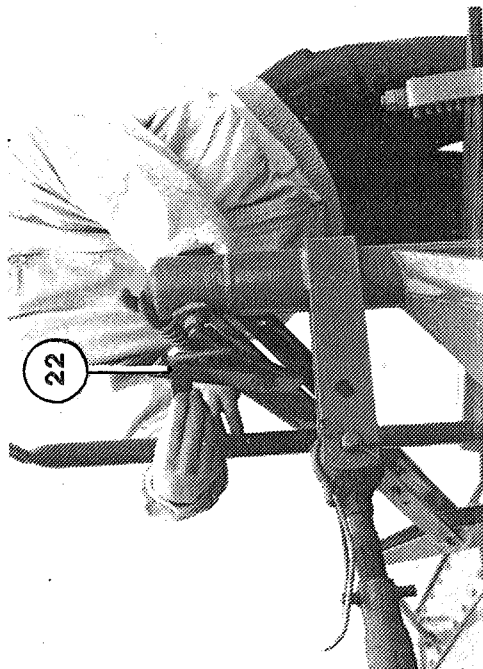
- Esaminare se i tamburi e i piatti scivolanti
ruotano liberamente. (fatelo prima di colle-
gare l'albero cardanico al trattore).
- Abbassate la macchina fino ad un'altezza di
10 cm dal suolo.
- Togliete il puntelli di trasporto che mantiene
la macchina in posizione di trasporto.

d. Togliete la valvola (22), alzate il puntello di trasporto (15), mettetelo nel sostegno e assicuratelo contro cadute.
Girate la macchina di 90 gradi.

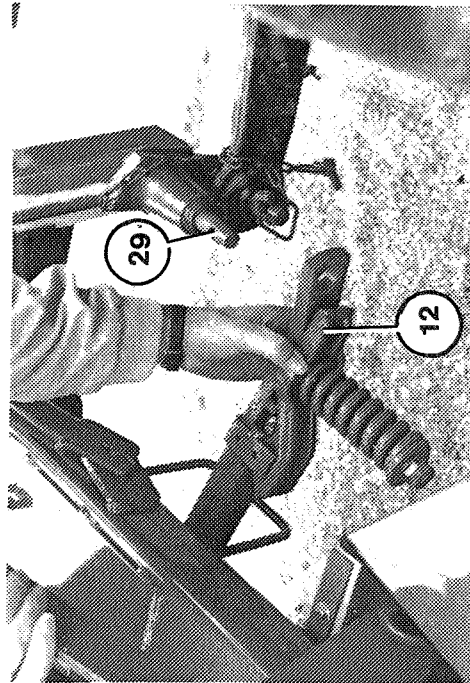
d. open the lock (22), lift the strut (8), put on the holder (15) on the tie rod and secure against falling out (S). Turn the machine by abt. 90° forward.

d. Enlever le verrou (22), relever la barre (13) et la placer dans l'étrier (26), puis la bloquer à l'aide du verrou (22) (comme indiqué en (S)).
Pivoter la machine de 90 degrés.

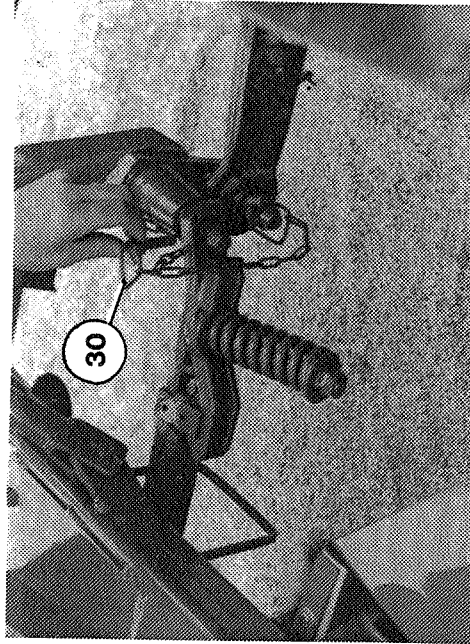
d. Haben Sie die Klappe (22) hängen Sie die Transportstrebe (13) aus und legen Sie sie auf die Halterung (26). Sichern Sie sie gegen herabfallen (S). Schwenken Sie die Maschine um 90°.



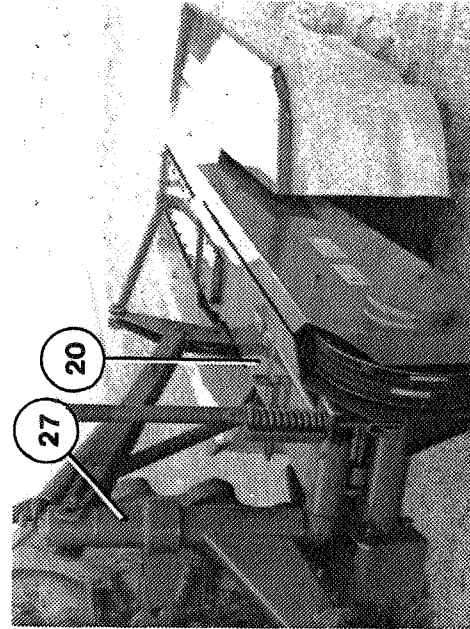
- e. Anfahrssicherung (12) am Bolzen (29) aufschieben und mit Vorstecker (30) sichern.
- f. Senken Sie die Maschine auf den Boden ab und berücksichtigen Sie, daß der Rahmen (20) der Maschine in horizontal oder leicht gehobener Position ist.
Diese Stellung ist auch während der Arbeit zu überprüfen.
Bringen Sie das Rohr (27) der Dreipunktaufhängung mit der Oberlenkerspindel in senkrechte Lage.
- g. Gelenkwelle am Schlepper aufschieben und auf Einrasten der Federbolzensicherung achten. Dies darf nur bei abgestelltem Schleppermotor erfolgen.
- h. Schlepperhydraulik durch den Höhen- bzw. Tiefenanschlag einstellen, um Gelenkwellenbeschädigungen zu vermeiden.



- e. Placer le dispositif de sécurité pour obstacle (12) sur l'axe (29) et mettre la goupille (30).
- f. Poser la machine sur le sol, et régler le relevage hydraulique de telle manière que le bâti (20) soit horizontal ou légèrement relevé coté tracteur.
Ce réglage est à vérifier pendant le travail.
A l'aide du 3^{ème} point amener le pivot (27) en position vertical.
- g. Brancher le cardan.
- h. Régler la course du levier de commande du relevage hydraulique en butée haute et basse pour éviter d'endommager le cardan.



- e. connect safety device (12) to (29) and secure by spring clip (30).
- f. lower the machine onto earth and mind that the frame (20) of the machine be in horizontal or slightly rised position.
This position is to be checked during work.
Adjust the tube of the three-point suspension (27) into vertical position by means of the upper adjustable tie rod between the tractor and machine;
- g. connect the drive shaft the tractor and secure by means of the respective pins.
All these operations to be carried out with unclutched motor of the tractor!
- h. To avoid damage to the driveshaft, us the top end on bottom stops on the tractor to adjust the linkage arms.



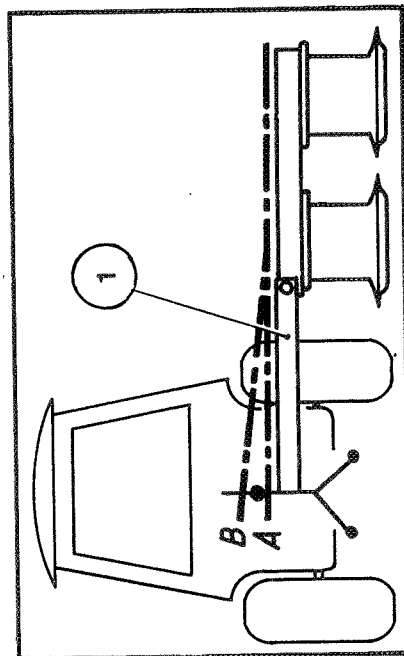
- e. Infilare la sicura di avviamento (12) sul traversino (29), e assicurarla con uno spinotto (30).
- f. Abbassare la macchina sul suolo, e osservare che il telaio (20) della macchina sia in una posizione orizzontale, oppure leggermente rialzata.
Questa posizione deve essere controllata anche durante il lavoro. Portate il tubo (27) della sospensione a tre punti con il fuso del braccio superiore in posizione verticale.
- g. Infilare l'albero cardanico sul trattore, e fare attenzione all'incastrò della sicura del traversino a molla.
Questo avviene solo quando il motore del trattore è fermo.
- h. Per evitare danni all'albero cardanico, regolare l'idraulica del trattore per mezzo dei colpi alti o bassi.

5.2. Wichtige Bemerkung

Zu Beginn des Mähens muß der Rahmen (1) immer in horizontale (A) oder leicht gehobene Stellung (B) gebracht werden. Die Traktorhydraulik muß so eingestellt sein, daß die Maschine den Bodenebenenheiten folgen kann. Das bedeutet, daß die unterste Position der Hydraulik begrenzt werden muß. (Schwimmstellung) ansonsten würde eine übermäßige Belastung der Gleitschellen erfolgen.

5.3. Einstellung der Maschine für die Arbeit
Punkte die vor Mähbeginn überprüft werden sollen:

- Ob die Verriegelung (22) gelöst ist (sodaß der Boden durch die Mähtrummeln gut abgetastet wird).
- Ob die Antriebsriemen gespannt sind. (siehe Pflege und Wartung).
- Den Zustand der Messer und die Messeraufhängung kontrollieren und daß die Mähtrummeln nicht deformiert sind. Prüfen Sie auch gleichzeitig, ob die Mitnehmerleisten an den Trummeln sind (28).

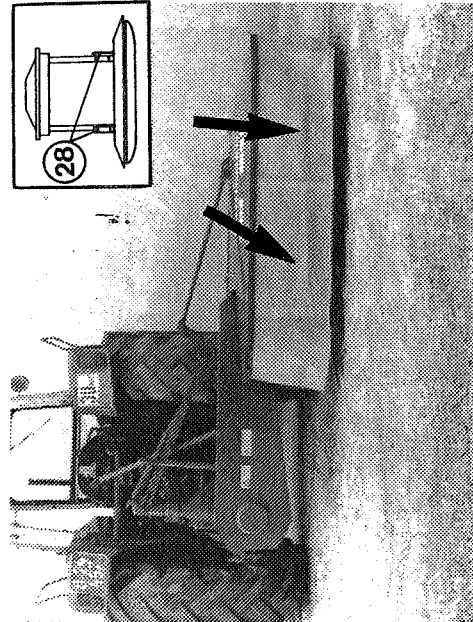


5.2. Remarque importante

Pour faucher il faut régler le relevage du tracteur de telle façon que le bâti (1) soit horizontal (A) ou légèrement relevé (B). Mettre le relevage hydraulique en position flottante.

5.3. A observer avant de commencer à faucher:

- Vérifier que le verrou (22) est enlevé, afin de permettre une bonne adaptation au sol de la machine.
- Vérifier la tension des courroies. (Voir section entretien).
- Contrôler l'état des couteaux et leur fixation. Que les tambours ne soient pas déformés. Et que les barrettes ameneuses (28) soient en place.



5.2. Important Notice

When starting into a line (at harvesting) the frame of the machine (1) must always be in horizontal position (A) or in a slightly raised position (B). The tractor hydraulics must in this aggregation allow perfect tracing of the terrain by the reaping machine. That means that the lower position of dropping of the hydraulic suspension must be secured at this adjustment (free hydraulics). Otherwise excessive strain of the machine takes place, above all arrangement of the lower discs.

5.3. Setting the machine for work
Check before starting of work:

- whether the lock (22) is open (for reason of good tracing the terrain by the reaping drums);
- whether the V-belts are tensioned;
- completeness of knives, their condition and fixing on the drums, whether the drums are not deformed, fixing and condition of knife holders. At the same time check whether there are strips on the drums (28).

5.2. Osservazioni importanti

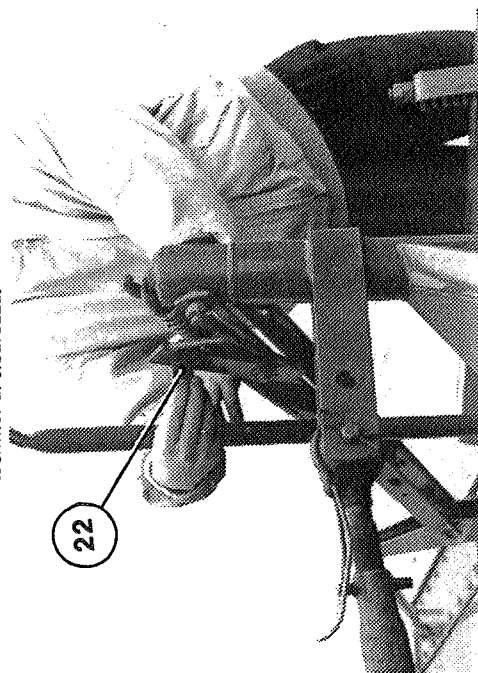
il telaio (1) deve essere portato all'inizio della mietitura in posizione orizzontale leggermente rialzata. L'idraulica del trattore deve essere così regolata, che la macchina possa seguire le scabrosità del terreno.

Questo significa che la posizione più bassa dell'idraulica deve essere limitata. (Posizione di nuovo).

Altrimenti si avrebbe una maggiore sollecitazione dei dischi scivolo.

5.3. Regolazione dei punti di lavoro della macchina che devono essere controllati prima della mietitura.

- Se il chiavistello (22) è sfilato (cosicchè i tamburi possano tastare bene il suolo).
- Se le cinghie di propulsione sono tese. (Vedi cura e controllo).
- Controllare le condizioni dei coltelli e delle sospensioni, e che i tamburi non siano deformati. Esaminare se i regoletti di raccolta sono sui tamburi (28).
- Esaminare la completezza dei dispositivi tecnici di sicurezza.



- d. Prüfen Sie die Vollständigkeit der sicherheitstechnischen Einrichtungen.
- e. Schmieren Sie die Maschine entsprechend dem Schmierplan.
- f. Überprüfen Sie den festen Sitz der Schrauben, besonders der Schrauben am Getriebe und an den unteren Gleitscheiben.
- g. Entfernen Sie das Anhängenaul vom Schlepper, da dies oft die Montage der Gelenkwelle erschwert.
Nach diesen Überprüfungen ist die Maschine einsatzbereit.
Der Traktorfahrer muß achten, daß die Gelenkwelle des Schleppers langsam eingeschaltet wird, damit keine Beschädigungen an der Maschine auftreten.

5.3.1. Je nach den gegebenen Bedingungen ist mit einer maximalen Geschwindigkeit von 10 km/h zu mähen.
Die Zapfwellendrehzahl soll 540 U/min. betragen, um die bestmögliche Schnittqualität zu erhalten.

5.4. Einstellung und Service der Maschine

Die Messer haben an beiden Seiten Schneidkanten. Deshalb ist es möglich, stumpfe Messer zu demontieren und an der anderen Schneidtrommel wieder zu befestigen.
Die Messer an einer Schneidtrommel müssen gleichmäßig abgenutzt sein, (Unwuchtgefahr) ansonsten sind sie durch neue zu ersetzen.

Im Falle daß ein Schneidmesser fehlt oder stark abgenutzt ist, ist es notwendig sofort neue Messer zu montieren.
Alle Servicetätigkeiten sollen nur bei abgeschaltetem Motor des Schleppers durchgeführt werden.



- d. Vérifier les dispositifs de protection.
- e. Procéder au graissage selon le plan de graissage.
- f. Contrôler le serrage des vis, particulièrement de celles des boîtiers et des assiettes inférieures.
- g. Retirer le crochet d'attelage du tracteur car souvent il gêne le branchement du cardan.
Après ces contrôles, la machine est prête pour les travaux.
Enclencher lentement l'embrayage de la prise de force, pour mettre la faucheuse en action.

5.3.1. Adapter votre vitesse de travail aux conditions de récolte. Vitesse maxi. 10 km/h.
Conservé une vitesse de prise de force de 540 t/mn pour garder une qualité de coupe constante.

5.4. Régle et entretien de la machine.

Les couteaux possèdent deux faces d'utilisation, ainsi il est possible de les changer de tambours.
Les couteaux d'un même tambour doivent présenter une usure identique (pour éviter un déséquilibre du tambour), sinon monter des couteaux neufs.

En cas de perte d'un couteau, remonter des couteaux neufs.
Ces opérations ne doivent être faites qu'avec un moteur à l'arrêt.



- d. check the completeness of covers on the machine;
- e. lubricate the machine according to the lubrication chart;
- f. recheck turning tight of screws on the machine, especially on the box cover and on both lower discs;
- g. remove the trailer hitch from the tractor—this hitch makes difficult the manipulation when putting on the P.t.o. drive shaft.
After this check the machine is prepared for work. The tractor operator, who attends the machine, must see to it that the drive shaft of the tractor starts slowly in order that no damage to the machine occurs.

5.3.1. Maximum mowing speed is 10 kph according to surrounding conditions.
In order to obtain the best possible cutting quality, the PTO-speed should be 540 rpm.

5.4. Adjustment and maintenance of the machine

The knives have cutting edges at both sides. Therefore it is possible as soon as one edge is blunt to take the knives and use it on the next drum. The knives on the same drum must always be worn out to the same extent or they must be new so that the dynamic balance does not get disturbed. In case a knife is missing on some of the drums or is struck off (or is severely worn out) it is necessary to immediately mount new knives. Before any manipulation with the knives stop the motor of the tractor!



- e. Ingrassare la macchina secondo il piano d'ingrassaggio.
- f. Controllare l'avvitamento delle viti, in particolare delle viti dell'ingranaggio e quelle del disco di scivolamento inferiore.
- g. Allontanare la bocca di rimorchio del trattore perchè spesso rende il montaggio dell'albero cardanico difficoltoso.
Dopo questi controlli la macchina è pronta per l'utilizzo. Il conduttore del trattore deve fare attenzione che l'albero cardanico del trattore s'avvii lentamente, evitando così danni alla macchina.
- 5.3.1. A secondo della condizioni, bisogna mettere a una velocità massima di 10 Km/h.
Per conservare la qualità di taglio, il numero di giri dell'albero di distribuzione deve essere di 540/min.

5.4. Messa a punto e servizio della macchina
I coltelli hanno in ambedue le parti bordi di taglio.
Pertanto è possibile smontare i coltelli logori, per poi fissarli sull'altro tamburo di taglio.

I coltelli sul tamburo di taglio devono essere egualmente logori (pericolo di veemenza), altrimenti bisogna cambiarli con nuovi.
Nel caso che un coltello manchi o sia logoro, bisogna montare subito un coltello nuovo.
Tutti i lavori di servizio devono essere effettuati solo con il motore del trattore fermo.



Der Austausch der Messer erfolgt mittels Hebel (29) der als Zusatz zur Maschine geliefert wird.

Stützen Sie den Hebel (29) an der unteren Kante der Trommel ab und drücken Sie den beweglichen Halter (30) nach unten. Das Messer (14) ist am Bolzen (31) eingehängt.

Tauschen Sie das Messer und entfernen Sie alle Futterreste um den Bolzen, der das Messer hält.

Eventuell auch von der inneren Seite der Trommel. Entfernen Sie den Hebel (29) und prüfen Sie ob der Bolzen (31) der Messerhalterung in seine ursprüngliche Position zurückgegangen ist und ob das Messer sich frei am Bolzen bewegen läßt.

Diese Überprüfung ist sehr wichtig, da eine schlechte Fixierung der Messer zu Verletzungen führen kann.

Es ist auch besonders zu achten, daß sich keine andere Person in der Nähe der Maschine während des Betriebes aufhält. Es besteht auch die Gefahr, daß ein Messer einen Fremdkörper aufnimmt und damit Personen verletzt.

Wir betonen ausdrücklich, daß es immer notwendig ist, original Messer zu verwenden. Das selbe bezieht sich auch auf die Messerhalterung (30). Ansonsten wird keine Haftung übernommen.

Le remplacement des couteaux se fait à l'aide de l'outil (29) livré avec la machine. Positionnez l'outil (29) comme l'indique le schéma. Lever l'outil vers le haut, ce qui pousse le support-couteau (30) vers le bas. Le couteau (14) est simplement accroché au téton (31).

Retirer le couteau et enlever du téton les brins de fourrage éventuels.

Monter un couteau et ensuite vérifier après avoir enlevé l'outil (29) que le téton (31) a bien repris sa place d'origine et que le couteau est libre en rotation sur son axe.

Ce contrôle est très important, car un couteau mal fixé peut provoquer un accident très grave.

De plus il est important que personne ne se trouve à proximité d'une machine qui travaille, car le danger existe qu'un couteau rencontre une pierre et projette celle-ci. Nous insistons encore sur le fait que des couteaux d'origine soient utilisés. Même remarque concernant les porte-couteaux (30). Sinon nous n'accordons aucune responsabilité.

Exchange of knives takes place by means of the lever (29) supplied with the accessories of the machine.

Support the lever (29) against the lower edge of drum and press the flexible holder (30) on the lower end of which is fixed the cutter (14) on the pin. Remove the damaged knives and apply a new one, at the same time the rests of fodder around the pins of the knife holders, eventually from the inner space of the discs.

Remove the lever and check whether the pin of the knife holder has returned to the initial position and whether the knife revolves freely on the pin.

This check is very important as in case of wrong fixing of the knife there would be a danger of injury. We call especially attention to that no other person may move around the machine during its running. There is the danger that event. strike of the knife on a foreign object might cause an injury.

Il cambio dei coltelli avviene con una leva (29) che viene spedita come aggiunta alla macchina.

Appoggiate la leva (29) sul bordo inferiore del tamburo e premete il sostegno muovibile (30) in basso. Il coltello è attaccato al traversino (14).

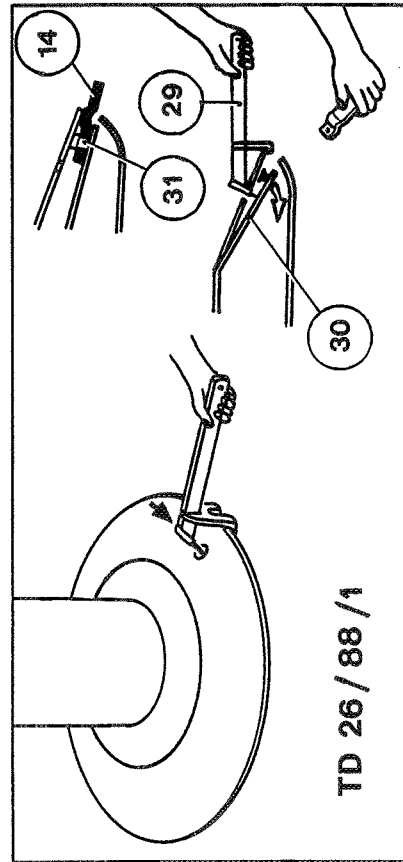
Cambiate il coltello e allontanate del traversino dove è attaccato tutti i resti del mangime. Eventualmente anche dalla parte inferiore del tamburo. Allontanate la leva (29) e controllate se il traversino di sostegno del coltello è ritornato nella posizione di prima, o se il coltello si muove liberamente sul traversino. Questo controllo è molto importante, perchè un fissamento non perfetto può portare delle ferite.

Fare attenzione che durante il funzionamento della macchina non ci sia nessun'altra persona nelle vicinanze.

C'è il pericolo che un coltello prenda un corpo estraneo e che possa ferire delle persone.

Noi accentuiamo pertanto che è necessario utilizzare coltelli originali. Lo stesso vale per i sostegni dei coltelli (30).

Altrimenti non viene presa nessuna responsabilità.



Bei größerer Abnutzung des Bolzens (31) ist der Halter (30) auszutauschen.

Gleichzeitig beachten Sie, daß bei Austausch der Messer und Messerhalterungen bei den Schrauben neue Sicherungsscheiben verwendet werden und daß die Schrauben fest angezogen sind.

5.5. Überlastsicherung

Wie bereits erwähnt, ist die Maschine mit einer Überlastsicherung (7) ausgerüstet, die die Maschine schützen soll wenn sie gegen ein Hindernis anschlägt.

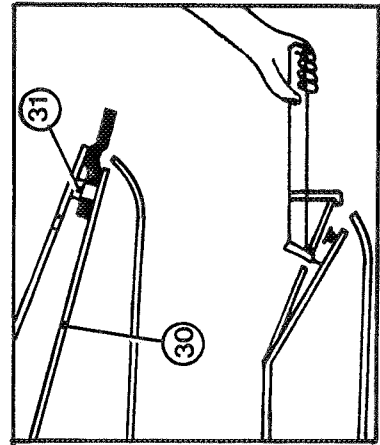
Wenn die Maschine an einen festen Gegenstand anläßt, schwingt sie nach rückwärts. In diesem Falle halten Sie sofort an, fahren Sie zurück bis der Auslösemechanismus wieder einrastet, entfernen Sie das Objekt oder umfahren Sie es und fahren mit der Arbeit fort.

Falls dies während der Arbeit passiert (bei sehr schwierigen Verhältnissen) und das Futter den Auslösemechanismus auslöst, dann vorstellen Sie die Spannung der Feder des Auslösemechanismus indem Sie die Mutter (32) anziehen.

Achten Sie jedoch, daß die Windungen der Feder nicht auf Block beisammen liegen. Es ist jedoch auch notwendig unter schweren Bedingungen langsamer zu fahren.

5.6. Einstellung der Schnitthöhen

In geringerem Ausmaß kann die Schnitthöhe reduziert werden, indem die Maschine nach vorne geneigt wird und zwar durch Kürzen des Oberlenkers (10).



En cas d'usure important du téton (31) il convient de changer le porte-couteau (30).

En cas de changement de porte-couteau veuillez également monter des nouvelles rondelles frein et veiller à bloquer fortement les vis de fixation.

5.5. Sécurité pour obstacle

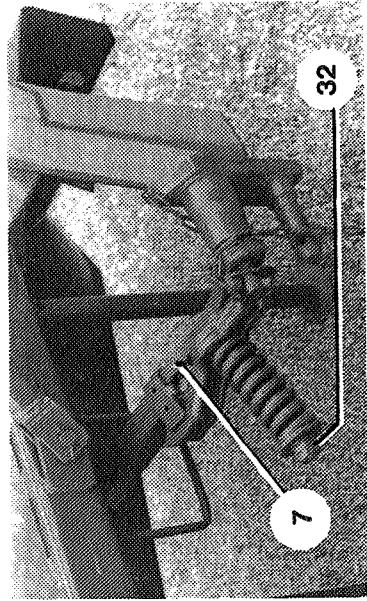
La machine possède une sécurité contre obstacle (7), qui la protège d'une certaine manière en cas de rencontre d'un obstacle. Quand la machine rencontre un obstacle dur, la sécurité se déclenche et la machine pivote vers l'arrière. Dans ce cas là, arrêtez-vous immédiatement, reculez jusqu'à ce que le mécanisme de sécurité se réenclenche, enlevez l'obstacle ou contournez-le et continuez ensuite votre travail.

Au cas où la sécurité se déclenche sans avoir rencontré d'obstacle, fourrage très dense... vous pouvez régler quelque peu la sécurité en resserrant un peu l'écrou (32). Faites attention à ne pas trop tendre la sécurité, les spires du ressort ne doivent jamais être jointives.

En principe, il est préférable de réduire la vitesse de travail si les conditions de récolte deviennent difficiles.

5.6. Réglage de la hauteur de coupe

Dans une petite mesure, il est possible de régler la hauteur de coupe. Ceci est possible en raccourcissant le 3ème point (10).



We emphasize it is always absolutely necessary to use original knives for exchange! This condition refers also to the flexible cutter holders (30)—otherwise the maker refuses any guarantee claims. At the same time see to it that when exchanging the knives the screws fixing these holders are turned tight properly and secured by lock washer.

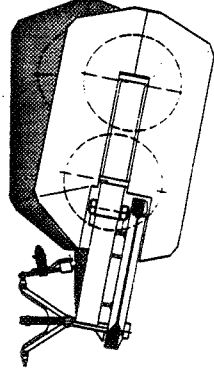
5.5. Security device

As has already been mentioned the machine is provided with an security device (7) against event, damage at a shock on event, obstacle. When the machine strikes at work by some part of the reaping mechanism on a greater obstacle the machine swivels backward. In such a case stop, engage reverse movement and drive backward until the release engages alone again. Remove the obstacle or pass it by and then continue your work.

If it occurs to you at work (e.g. in a very heavy growth) that this plant starts operation of itself, without its coming into contact with the obstacle, adjust the pressure of the spring of the overload release by turning tight the nut (32). However, see to it that the spring threads do not contract to the stop. Still it is necessary under such heavy conditions to drive slowly.

5.6. Adjustment of the height of stubble

To a less extent the stubble height can be set (reduced) by tilting the machine ahead by shortening the upper tie rod (10) of the three-point suspension of the tractor.



In caso di un logorio maggiore del traversino (31), cambiare il sostegno (30).

Osservare che nel cambio dei coltelli e dei sostegni, per le viti vengano utilizzati dischi di sicurezza nuovi e che le viti siano avvitate fortemente.

5.5. Sicura di sopracarico

Come già detto, la macchina ha una sicrua di sopracarico (7) che protegge la macchina se batte contro un ostacolo.

Se la macchina batte contro un oggetto duro, essa si muove all'indietro. In questo caso fermatevi subito, e tornate indietro sino a che il meccanismo di svincolo s'incastri nuovamente.

Togliete o evitate l'oggetto e continuate il vostro lavoro.

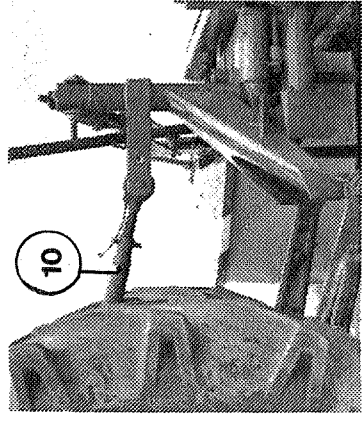
Se questo succede durante il lavoro (condizioni di lavoro difficoltose), e il mangime fa scattare il meccanismo di svincolo, allora regolate la tensione della molla del meccanismo di svincolo, girando la madrevite (32).

Fare attenzione che le spirali della molla non siano insieme sul blocco.

Oltretanto, in caso di condizioni difficili, è necessario viaggiare adagio.

5.6. Regolabilità della lunghezza di taglio.

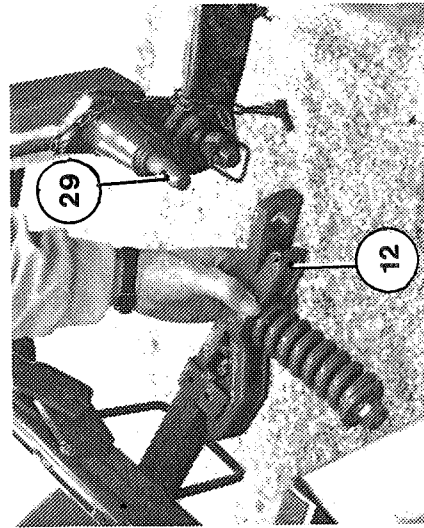
L'altezza di taglio si può ridurre minimalmente, inclinando frontalmente la macchina per mezzo dell'accorciatura dei bracci superiori (10).



6. UMSTELLEN VON ARBEITS- IN TRANSPORTSTELLUNG

6.1. Das Wechseln von Arbeits- in Transportstellung darf nicht auf öffentlichen Straßen und nur auf waagrechter Fläche erfolgen.

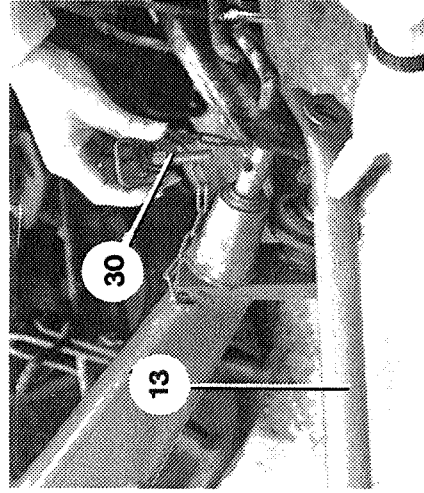
- Senken Sie die Maschine bis auf eine Höhe von ca. 10 cm zum Boden ab.
- Ziehen Sie die Gelenkwelle vom Schlepper ab.
- Lösen Sie die Anfahrtsicherung (12) vom Bolzen (29).
- Schwenken Sie die Maschine um 90° nach hinten.
Achtung! Kein Aufenthalt im Schwenkbereich.
- Schließen Sie die Transportstrebe (13) am Bolzen (29) an und sichern Sie mit Vorstecker (30).
- Legen Sie die Gelenkwelle (24) auf die Transportstrebe (13) ab.
- Klappe (22) schließen.
- Beleuchtung anschließen und Gerät zum Transport hochheben.



6. TRANSFORMATION DE LA POSITION TRAVAIL EN POSITION TRANSPORT

6.1. Cette opération doit se faire dans les champs et sur terrain plat.

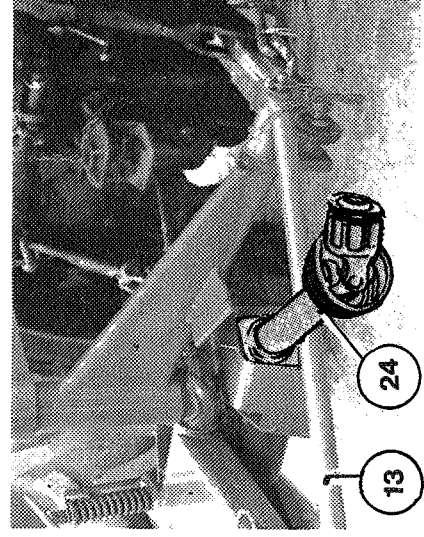
- Baisser la machine à une hauteur d'environ 10 cm du sol.
- Débrancher le cardan du tracteur.
- Enlever le dispositif de sécurité (12) de l'axe (29).
- Pivoter la machine de 90 degrés vers l'arrière.
Attention! Ne pas rester dans le périmètre de pivotement.
- Mettre la barre (13) sur l'axe (29) et mettre la goupille (30).
- Poser le cardan sur la barre (13).
- Remettre le verrou (22) en position basse.
- Brancher l'éclairage et relever l'outil pour le transport.



6. CONVERTING FROM OPERATING TO TRANSPORT POSITION

6.1. The change from operating to transport position must not be carried out on public roads and may only take place on horizontal/flat surfaces.

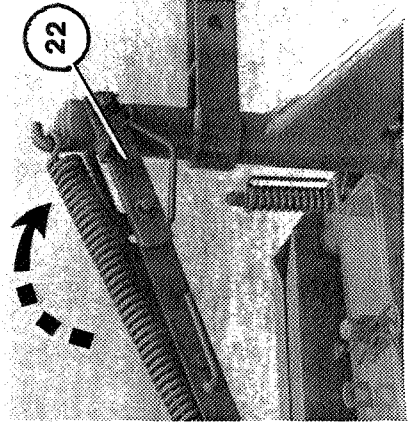
- Lower machine to approx. 10 cm above ground level.
- Remove drive shaft from tractor.
- Free the starting lock (12) from bolt (29).
- Swing machine 90° to the rear.
Attention: No one should be standing in the swing area.
- Connect the transport support (13) to bolt (29) and secure with tension lock (30).
- Let down drive shaft (21) on the transport support (13).
- Close flap (22).
- Connect lighting and raise appliance for transport.



6. CAMBIO DALLA POSIZIONE DI LAVORO IN QUELLA DI TRASPORTO

6.1. Il cambio dalla posizione di lavoro in quella di trasporto non deve avvenire su strade pubbliche e solo su superfici pianeggianti.

- Abbassare la macchina fino ad un'altezza di 10 cm dal suolo.
- Togliere l'albero cardanico dal trattore.
- Togliere la sicura d'avviamento (12) dal traversino (29).
- Girare la macchina di 90 gradi all'indietro.
Attenzione! Nessuna permanenza nella zona di giro.
- Chiudere il puntello di trasporto (13) sul traversino (29) e assicurarla con uno spinotto (30).
- Mettere l'albero cardanico (24) sul puntello di trasporto (13).
- Chiudere la valvola (22).
- Collegare l'illuminazione e alzare la macchina per il trasporto.



7. PFLEGE UND WARTUNG

7.1. Nach längerem Arbeiten kann es vorkommen, daß die Gleiteller verschleifen. Überprüfen Sie daher regelmäßig den Zustand der Gleiteller und tauschen Sie diese aus, wenn es notwendig ist.

7.2. Die Keilriemen sind die am meisten beanspruchten Teile der Maschine und müssen daher regelmäßig überprüft werden. Passen Sie daher die Geschwindigkeit des Schleppers den Erntebedingungen an, sodaß die Keilriemen nicht überbeansprucht werden. Eine Überbeanspruchung der Keilriemen führt zum Durchrutschen und Erhitzen.

7.3. Keilriemenspannung

Die Keilriemen dehnen sich am meisten in den ersten Betriebsstunden. An der Spannvorrichtung ist eine Feder montiert, die dafür sorgt, daß die Riemen trotz der Dehnung gespannt bleiben. Wir empfehlen Ihnen regelmäßig nachzuprüfen, ob diese Spannung genügend ist.

Nachspannen der Keilriemen ist nur dann erforderlich, wenn das Spiel „X“ mehr als etwa 3 mm beträgt. Mittels der Mutter „K“ und „L“ ist das Spiel wieder auf ca. 1 mm zu reduzieren.

Wenn die Keilriemen mehr gespannt werden als vom Federspannungsanzeiger „M“ angegeben wird, besteht die Gefahr, daß infolge der starken Belastung Beschädigungen auftreten.

Wenn einer der Keilriemen beschädigt oder überdehnt ist, sollen alle 4 Keilriemen gleichzeitig ersetzt werden.

7. ENTRETIEN

7.1. Après un certain temps de travail, il arrive que les patins des tambours soient usés. Pour cela contrôlez les régulièrement et veuillez les changer dès que cela est nécessaire.

7.2. Les courroies sont les pièces les plus sollicitées de la faucheuse, veuillez les vérifier régulièrement. Adapter votre vitesse de travail aux conditions de récolte, de façon à ne pas surcharger la transmission à courroie. Une surcharge des courroies conduit à un échauffement, à un patinage et à une usure accélérée.

7.3. Les courroies s'allongent le plus lors des premières heures d'utilisation. Le dispositif de tension est composé d'un ressort qui permet d'avoir toujours une certaine tension, même si les courroies s'allongent. Nous vous conseillons de vérifier régulièrement la tension des courroies. Il est nécessaire de retendre les courroies quand la cote „X“ est supérieure à 3 mm. A l'aide des écrous K et L, on doit ramener cette cote à 1 mm.

Une surtension des courroies entraîne une détérioration des organes de transmission.

Si une courroie est endommagée ou trop allongée, il faut remplacer tout le jeu.

7. LUBRICATION AND GENERAL MAINTENANCE

7.1. After a longer operation of the machine there comes due to abrasion to wearing out of the lower part of the disc. Therefore check the same periodically and if necessary exchange the same for new ones.

7.2. The V-belts are the mostly stressed part of the whole machine and therefore proper attendance is to be paid to them. Therefore adopt under various conditions the running speed of the tractor at work so that the belts are not overloaded excessively. Excessive loading of the machine causes slippage of the belts and thus their violent warming up.

7.3. Tensioning the V-belts

The V-belts stretch most during the first few hours of operation. A spring fitted to the tensioning device ensures that the V-belts stay correctly tensioned in spite of stretching. It is advisable to check regularly whether the tension is adequate.

The V-belts need retensioning only if there is more than 3 mm of play at „X“. Use nuts K and L to reduce it to approx. 1 mm.

If the V-belts are tensioned more than indicated by the marker M, there is a risk damage due to overloading.

If one V-belt is damaged or stretched too far, all four belts should be replaced together.

7. CURA E MANUTENZIONE

7.1. Dopo una lunga lavorazione si può avere un logorio dei piatti di scivolamento. Pertanto controllatene regolarmente le condizioni e cambiateli se ce n'è bisogno.

7.2. Le cinghie cuneo sono le parti più sollecitate della macchina e pertanto devono essere controllate regolarmente.

Adattate pertanto la velocità della macchina alle condizioni di mietitura affinché le cinghie non vengano sollecitate maggiormente.

Una sollecitazione maggiore porta a riscaldamento e scivolamenti.

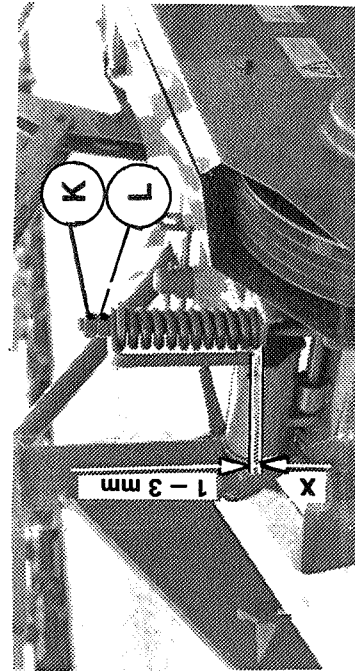
7.3. Tensione delle cinghie cuneo
Le cinghie si spandono al massimo nelle prime ore di lavoro. Sul dispositivo di tensione è

montata una molla che permette alle cinghie una tensione in caso di spandimento. Vi raccomandiamo di controllare se la tensione è abbastanza.

Una ritenzione è necessaria solo se il gioco X è più di 3 mm.

Ridurre il gioco X a circa 1 mm con le madreviti K e L.

Se le cinghie sono più tese di quello indicato dall'indicatore della tensione delle molle M, c'è pericolo che in seguito alla forte sollecitazione si possano avere danni. Se una cinghia cuneo è danneggiata o sopratteza, bisogna cambiare contemporaneamente tutte e 4 le cinghie cuneo.



7.4. Schmierung der Maschine

Schmierung ist sehr wichtig um die Maschine in einem guten Arbeitszustand zu halten. Weiters ist es wichtig die Maschine periodisch zu reinigen, indem die Verkleidungen abgenommen werden.

- Maschine entsprechend dem Schmierplan ölen bzw. abschmieren.
- a. Schmieren Sie alle Zapfen der Verbindungsstange mit Öl.
- b. Schmieren Sie die Gelenkwelle entsprechend eines gesonderten Schmierplanes.
- c. Nach 250 ha oder spätestens nach 2 Jahren tauschen Sie das Öl im Gehäuse aus. Gleichzeitig ist das Fett (NH 2) im Rohr des Hauptantriebes zu erneuern.

Achtung!

Das Getriebegehäuse (5) ist mit 8 kg Getriebe-fleißfett gefüllt, welches speziell für die Schmierung von hochbelasteten schrägverzahnnten Getriebe geeignet ist. Für den Fall, daß Fett nachgefüllt werden muß, muß die selbe Art verwendet werden.

Die Schmierung reicht für 250 ha od. max. 2 Jahren aus. Nach einer Arbeitsleistung von 250 ha (oder 2 Jahren wenn die 250 ha noch nicht gegeben sind) ist es notwendig, das Fett aus dem Gehäuse zu entfernen und durch Neues zu ersetzen.

Beim montieren des Deckels ist darauf zu achten, daß alle Schrauben wieder fest angezogen werden.

7.4. Graissage de la faucheuse

Le graissage est une opération importante pour garder la machine en bon état. De plus il est conseillé d'enlever de temps en temps, les protecteurs, afin de procéder à un nettoyage complet.

Procéder au graissage et à la lubrification selon le plan.

- a. Lubrifier tous les axes d'articulation des tringleries de relevage.
- b. Graisser le cardan selon le plan.
- c. Après 250 ha ou 2 années, vidanger le carter de transmission (NH 2).

Attention!

Le carter de transmission est remplie de 8 kg de graisse liquide spéciale pour transmission à pignon à denture spirale.

Remplacer cette graisse après 250 ha de travail ou au maximum après deux années de service.

Au montage du couvercle, visser fortement les vis de fixation.

7.4. Lubrication of machine

Is one of the most important conditions to reach good work of the same. Similarly important is also keeping the machine clean. Therefore clean periodically the machine thoroughly after previous removing the cover of the main drive.

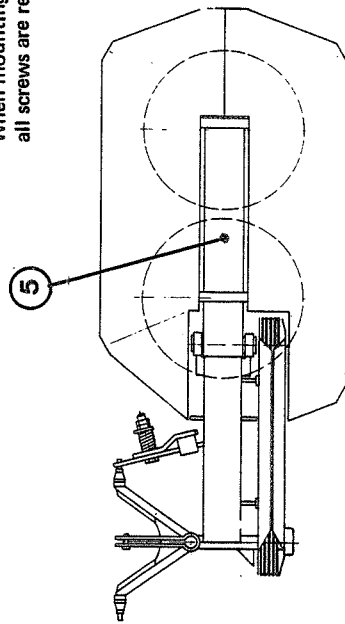
—lubricate the mower as per schedule

- a. lubricate all pins of the rods with oil as needed
- b. lubricate the flexible shaft according to the special instructions supplied with the machine
- c. after 250 hectares—max. after two years operation exchange the fill of the transmission grease in the housing of the reaping mechanism. At the same time exchange the NH-2 grease fill in the tube of the main drive.

Attention!

The gear box is filled with atb. 8 kgs of transmission grease determined specially for lubrication of bevel gears highly strained at high speeds. In case it would be necessary for any reason to refill grease, the same kind of grease must be applied. The grease fill is sufficient for 250 hectares of reaped areas (or maximally 2 years). After reaping of 250 hectares (or after 2 years, if 250 hectares are not reaped until that time) it is necessary to remove the grease fill from the gear box, clean the box and fill new grease.

When mounting the cover, pay attention that all screws are retightened.



7.4. Ingrassaggio della macchina

Per conservare la macchina in buone condizioni di lavoro, l'ingrassaggio è molto importante.

Pure la pulizia periodica della macchina è molto importante, togliendone il rivestimento.

—Oleare o ingrassare la macchina in base al piano d'ingrassaggio.

- a. Ingrassare tutti i perni della staffa di collegamento con olio.
- b. Ingrassare l'albero cardanico in base a un piano speciale d'ingrassaggio.
- c. Dopo 250 ha o dopo 2 anni, cambiate l'olio della cassetta del motore. Contemporaneamente rinnovare il grasso (NH2) del tubo del propulsore principale.

Attenzione!

La cassetta dell'ingranaggio è riempita con 8 Kg di grasso d'ingranaggio liquido, che è adatto per l'ingrassaggio di ingranaggi dentati molto sollecitati.

Se bisogna aggiungere grasso, utilizzare lo stesso tipo. L'ingrassaggio basta per 250 ha o per circa 2 anni.

Dopo una produzione di 250 ha o di due anni (se non si sono raggiunti i 250 ha), bisogna cambiare il grasso della cassetta.

Nel montare il coperchio fare attenzione che tutti le viti siano avvitate fortemente.

7.5. Für die Überwinterung empfehlen wir Ihnen folgende Maßnahmen:

- Trommelmäher äußerlich gründlich reinigen.
- Zur Reinigung und Konservierung der Mähertellerunterseite die Gleitteller abschrauben.
- Maschine entsprechend dem Schmierplan ölen bzw. abschmieren.
- Trommelmäher nach Möglichkeit in witterungsgeschütztem Raum unterstellen oder mit einer Plane abdecken.
- Legen Sie unter die Gleitscheiben Holzplatten.
- Es ist auch zu empfehlen die Keilriemen zu entspannen.

7.5. Pour le stockage durant l'hiver nous vous recommandons:

- Nettoyer correctement les tambours.
- Démonter les patins inférieurs.
- Graisser la machine selon le plan de graissage.
- Mettre la machine à l'abri.
- Poser la machine sur des cales de bois.
- Détendre les courroies.

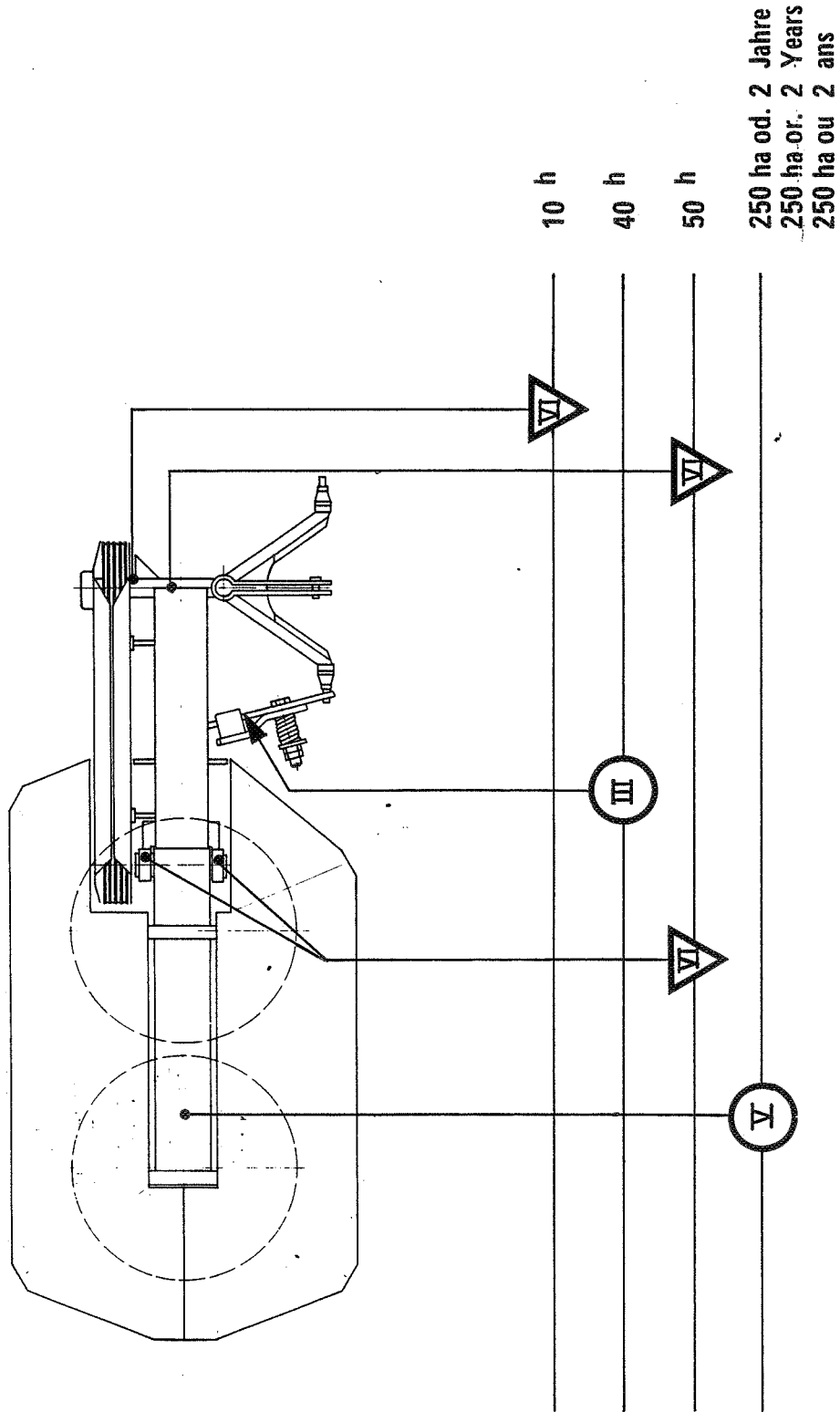
7.5. We recommend that, before putting the mower away for the winter you:

- clean the outside of the mower thoroughly
- dismantle the pads in order to clean and conserve the underside of the mowing discs
- lubricate the mower as per schedule
- off possible, put the mower under cover (out of the weather); otherwise cover tarpoulin.
- Lay wooden boards under the sliding disc.
- It is also recommended that the fan belt is slackened.

7.5. Per l'inverno vi raccomandiamo i seguenti provvedimenti:

- Pulire esternamente il tamburo mietitore.
- Per pulire e conservare le parti inferiori dei piatti mietitrici, svitare i piatti di scivolamento.
- Ingrassare o oleare la macchina in base al piano d'ingrassaggio.
- Mettere il tamburo a riparo da intemperie in una sala, o coprirlo con un tendone.
- Mette sotto i dischi di scivolamento piastre di legno.
- Vi raccomandiamo pure di distendere le cinghie cuneo.

**SCHMIERPLAN
PLAN DE GRAISSAGE
GREASING CHART**



Betriebsstoffvorschrift für PÖTTINGER-Landmaschinen **Specifications for service products for PÖTTINGER farm machines** **Spécifications des lubrifiants pour les machines agricoles PÖTTINGER** **Raccomandazione di lubrificanti per macchine agricole PÖTTINGER** **Ausgabe/Edizione 1981**

Leistung und Lebensdauer der Maschinen sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffvorschrift erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z. B. „III“) symbolisiert. Anhand der „Betriebsstoffkennzahl“ kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct service fluids. Our specification enables an easy selection of selected products. The applicable service products are symbolized (eg. „III“). According to this service product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Nos spécifications facilitent le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. III) se référant à un lubrifiant donné.

En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

L'efficienza e la durata della macchina dipendono da un servizio accurato e dall'impiego di lubrificanti idonei. Le ns. istruzioni di lubrificazione agevolano la giusta scelta del lubrificante.

Nella tabella, il lubrificante da impiegare viene contrassegnato dal corrispondente codice (ad es. „III“). Tramite il „codice lubrificante“ si possono accertare sia le caratteristiche qualitative richieste che il prodotto della compagnia petrolifera idoneo. La lista delle compagnie petrolifere non pretende di essere completa.

Betriebsstoff-Kennzahl Service product indicator Code du lubrifiant Codice lubrificante	I	II	III *)	IV	V	VI	VII *)
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality/ level niveau de performance demandé caratteristiche della qualità richiesta	Zweilaktmotorenöl, selbstmischend two-stroke engine oil, self - mixing huile deux temps, auto-mélange olio per miscela per motori a due tempi	Motoröl SAE 30 gemäß API-CC/SE motor-oil SAE 30 according to API-CC/SE huile moteur, SAE 30, niveau API-CC/SE olio motore SAE 30 secondo specifiche API-CC/SE	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502: KP2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebeölleitet (DIN 51 502: GOH) transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoriduttori	Komplexleitet (DIN 51 502: KP1R) complex grease Grassæ complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85W-140 gemäß API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85W-140 according to API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85W-140, niveau API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 5

Bei Viertakt-Motoren das Öl alle 100 Betriebsstunden wechseln. Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung – jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
 Abschmieren nach Betriebsanleitung.

Oil change periods for 4-stroke engine every 100 working hours. Gear oils according to operating instructions; – however at least once a year – lubrication points according to operating instructions.

Vidanger les moteurs 4 temps tous les 100 h de service. Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien – au moins une fois par an – . Pour graissage général consulter le livret d'entretien.

In motori a quattro tempo il cambio d'olio è necessario ogni 100 ore di esercizio. Con l'olio per cambi e differenziali invece, come dalle istruzioni d'uso, una volta all'anno. Lubrificare secondo le istruzioni.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß „A“ in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

Before idling times (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points have to be done. Unprotected, blank metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a product according to group A mentioned at the reverse of this page.

Avant l'arrêt en hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "A" contre la rouille (consulter tableau au verso).

Prima del fermo invernale fare il cambio d'olio e lubrificare a grasso tutte le parti della macchina. Proteggere contro la ruggine le parti metalliche esterne con un prodotto del tipo "A" secondo la tabella sul retro.

Empfohlene Produkte gemäß Betriebsstoff-Kennzahl · Recommended products according to Service Product code number. Produits préconisés conformément à l'indicateur de produit de service · Prodotti consigliati come da „codice lubrificante“									
Firma Company Société Società	I	II	III	IV	V	VI	VII	Korrosionsschutzmittel A (s. Vorderseite) Corrosion preventive product A (see cover-side) Produit de protection contre la corrosion A (voir au verso) Protettivo del tipo A (vedere annotazione su parte anteriore della pagina)	
AGIP	AGIP 2T/SM	AGIP MOTOR OIL HD 30, AGIP GAMMA HD 30	AGIP ROTRA HY 80W/90 bzw. 85W/140, AGIP ROTRA MP 80W/90 bzw. 85W/140	AGIP GRIMU 2	AGIP GR SLL, AGIP GR LF 0	—	AGIP ROTRA MP 80W/90, AGIP ROTRA MP 85W/140	AGIP RUSTIA 80/F	
ARAL	Aral 2T Motor Oil, Aral Super 2T Motor Oil	Aral Super Kowal 30, Aral Spezial 20W/30	Aral Getriebeöl EP 90 Aral Getriebeöl Hyp. 90	Aralub HLP 2	Aralub FD 00	Aralub FK 2	Aral Getriebeöl Hyp. 90	Aral Resistan L 1, Aral Resistan L 2	
AVIA	AVIA SUPER 2-TS	AVIA MOTOR OIL HD 30, AVILUB Spezial HD 30, TRACTAVIA HP SUPER	AVIA GETRIEBEÖL MZ 90, AVIA MULTI HP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT, AVIA ABSCHMIERFETT F	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVILUB Spezialfett LD	AVIA GETRIEBEÖL HYP 90 EP, AVIA MULTI HP 85W-140 EP	AVILUB-Melicorn K	
BayWa	Zweitaktöl selbstmischend	Super 2000 CD, HD Super 20W-30, HD Super 20W-20, 30	Mehrzweckgetriebeöl SAE 90, Getriebeöl Hypoid EW SAE 90, Hypoid 80W-90	Mehrzweckfett, Spezialfett FLM	Getriebeölfüllfett	Renoplast EP 1	Getriebeöl Hypoid EW SAE 90, Hypoid 80W-90	Anicont BW 366	
BP	BP Super Two Stroke, BP Two Stroke Oil, BP Zweitaktöl Spezial	BP Visco 2000, BP Energol HD 30, BP Vanellus M 30	BP Gear Oil 90-EP BP Getriebeöl EP 90	BP Energiesse LS-EP 2	BP Fließfett NO, BP Energiesse HTO	BP Olex PR 9142, BP Energiesse CC 2	BP Hypogear 90-EP, BP Mehrzweckgetriebeöl EP 90	BP Energol LX 4	
CASTROL	ZWEITAKTOEL selbstmischend	DEUSOL CRX 30, AGRICASTROL 30	HYPOY 90, HYPOY B 90, HYPOY C 85W-140	SPHEREOL EPL 2	IMPERVIA MMO	ALV	HYPOY B 90, HYPOY C 85W-140	RUSTILO 180	
CHEVRON	Chevron 2-T Plus Motor Oil Self-Mixing	Chevron Delo 200 E Motor Oil SAE 30	Chevron Multi-Service Gear Lubricant SAE 85W-90 Chevron Universal Gear Lubricant E SAE 85W-90	Chevron Dura-Lub Grease EP 2	Chevron GP Grease 0	Chevron Multi-Motive Grease 1	Chevron Universal Gear Lubricant E SAE 85W-90	Chevron Rust Preventive	
ELAN	VELOMIX	Motoroil "100MS" SAE 30 Motoroil Diesel super SAE 30	Getriebeöl MP 85W-90, Getriebeöl B 85W-90, Getriebeöl C 85W-140	LORENA U 6, LITORA 27	RIENOX 34	—	Getriebeöl B 85W-90 Getriebeöl C 85W-140	—	
ELF	ELF 2T SELF MIX	ELF PERFORMANCE 2 B 20W-30, ELF 8000 TOURS 20W-30	TRANSELF TYP B 90 (85W-140), TRANSELF EP 90 (85W-140)	ELF EPEXA 2, ELF ROLEXA 2, ELF MULTI 2	ELF GA 0 EP, ELF POLY G 0	ELF MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 (85W-140), TRANSELF TYP BLS 80W-90	ELF PROTERA M 1, ELF PROTERA PAR 1, ELF PROTERA 22	
ESSO	EXXON 2-T MOTOR OIL	ESSO PLUS MOTOR OIL 20W/30	ESSO GEAR OIL GP 80W-90 bzw. 85W-140	ESSO MULTI-PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 oder ESSO GP GREASE 85W-140	ESSO GEAR OIL GX 80W-90 bzw. 85W-140	RUST-BAN 393 oder 395	
EVVA	EVVA Mix	Super Eward HD/B 30	Hypoidgetriebe Öl/GA 90 oder GB 90	Hochdruckfett LT/SC 280	Getriebeölfett MO 370	—	Hypoidgetriebe Öl GB 90	EVVACHOR	
FINA	FINA MIX SM, FINA ZWEITAKTERÖL	FINA DELTA PLUS MOTOR OIL SAE 30, FINA SUPER UNIVERSAL OIL	FINA PONTONIC H SAE 85W-90, FINA PONTONIC MP SAE 85W-140, FINA SUPER UNIVERSAL OIL	FINA MARSON EPL 2	FINA NATRAN 00	FINA MARSON AX 2	FINA PONTONIC MP SAE 85W-140	FINA RUSAN S 27	
FUCHS	TITAN MIX, TITAN SYMIX	RENOLIN HD 30, TITAN HD SUPER 30, TITAN HD SUPER 20W-30	RENOGEAR MP 90, RENOGEAR HYPOID 90, 80W-90, RENOGEAR HYPOID 85W-140	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2, RENOLIT ST 2	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR HYPOID 90, 80W-90, RENOGEAR HYPOID 85W-140	ANTICORIT BW 366	
GENOL	2T MIX BIO MIX	MULTI 2030 2000 TC, MULT. TI 30	GETR. OL MP 90 HYPOID EW 90, 80 W-90 HYPOID 85 W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM	GETRIEBEFLIESSFETT	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90, 80 W-90 HYPOID 85 W-140	ROSTOP W	
MOBIL	Mobil Mix 2-takt super	Mobil HD 20W-30, Mobil Delvac 1250, Mobiland Super Universal 15W-30	Mobilube GX 90, Mobilube HD 90, Mobilube HD 85W-140	Mobilgrease MP	Mobilplex 44	Mobilplex 47	Mobilube HD 90, Mobilube HD 85W-140	Tectra 77	
RHG	TITAN MIX, TITAN SYMIX	EXTRA HD 30, SUPER HD 20W-30	MEHRZWECKGETR.-ÖL SAE 90, GETRIEBEÖL HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT, RENOLIT FILM 2, RENOLIT ST 2	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	GETRIEBEÖL HYPOID EW 90	ANTICORIT BW 366	
SHELL	Super 2T-Öl (selbstmischend)	Agroma, Rohella X 30, Himula X 30	Spirax 90 EP, Spirax HD 90, Spirax HD 85/140	Relinax A, Alvania EP 2	Spez. Getriebeöfett H, Simmula Grease 0	Aeroshell Grease 22, Dokum Grease R	Spirax HD 90, Spirax HD 85W/140	Ensis Fluid SDC	
TOTAL	TOTAL SUPER 2-Takt am	TOTAL Rubia H 30	TOTAL EP-B 85W 90, TOTAL EP 85W 90	TOTAL Multis	TOTAL Multis EP 200	TOTAL Multis HT 1	TOTAL EP-B 85W 90	TOTAL Oxyra HL 2	
VALVOLINE	VALVOLINE HP 2-Str. Mot. Cycle Oil	Super HFO 30, XRC 15W-40	X-18 MD/80W-85W-90 -GL 5 85W-140 X-18 80W-85W-90, 85W-140 -GL 4	LB Grease 2	T+D Grease	—	X-18 MD/80W-85W-90 85W-140	TECTYL 506	
VEEDOL	Veedol Outboard & 2-Takt Motordöl	Veedol HD plus SAE 30	Veedol Multigrade SAE 80/90 Veedol Multigrade B 90 Veedol Multigrade C SAE 85W-140	Veedol Multipurpose	—	—	Veedol Multigrade B 90, Veedol Multigrade C SAE 85W-140	Veedol Anonustol 276	

Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte, die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug getragen werden wie z. B. Pflüge, Eggen, Frontlader, alle Dreipunktgeräte usw.

Merkblatt für Anbaugeräte vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebsabnahmeprüfung. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1 Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehöreile - u. a. auch Gitterräder - für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder Land- oder forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.

2 Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an Land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14 und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an Land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind, es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.

3 Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängerkupplung ausgerüstet sein.

4 Im einzelnen ist zu beachten:

4.1 Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)

Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbare Zubehöreile sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.

4.2 Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)

Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an Land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängerkupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966, entsprechen. Selbsttätige Anhängerkupplungen sind nicht erforderlich.

4.3 Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)

Eine Änderung der Leergewichtsangabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.

4.4 Überwachung (§ 29 StVZO)

Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.

4.5 Beschaffenheit (§ 30 StVZO)

Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsbetrieblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben.

Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie vorgegebene Belastungen sicher tragen können (s. auch 4.12). Kippvorrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderung gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VVB-Veröffentlichung enthalten.

4.6 Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)

Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.

4.7 Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)

4.7.1 Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.

4.7.2 Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. 1 Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10 % erteilen (Vw-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).

4.7.3 Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kennzeichnung gebunden. Hierfür kommen u. a. in Betracht:

Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 45° nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.

Als Farbton sind aus dem RAL-Farbbregister 840 HR die reflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030, Ausgabe Februar 1976.

Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriss des Fahrzeugs, der Ladung oder den hinausragenden Teilen abschließen. Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Warnanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.

4.7.4

Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).

Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO):

4.7.4.1 Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);

4.7.4.2 eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;

4.7.4.3 ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;

4.7.4.4 ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.

4.7.4.5

Während der Dämmerung, bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1500 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO).

4.7.5 Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrades - bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes - berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.

4.8 Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)

Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.

4.9 Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)

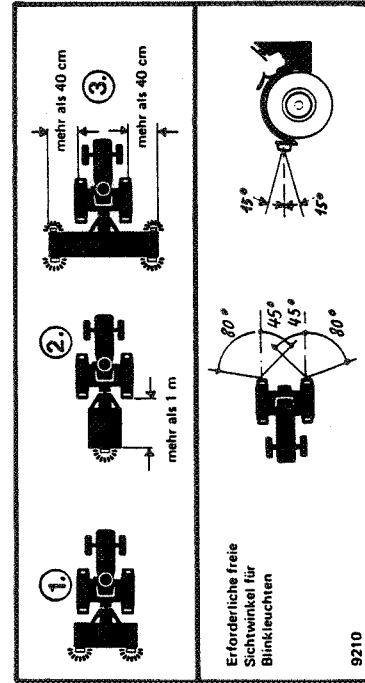
4.9.1 Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.

4.9.2 Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.

4.10 Beifahrersitz (§ 35a StVZO)

Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.

- 4.11 Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)
- Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.
- Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVZO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.
- 4.12 Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)
- Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.
- 4.13 Bremsen (§ 41 StVZO)
- Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.
- 4.14 Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO)
- Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig. Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:
- „Zur Beachtung
- a) Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.
- b) Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.
- c) Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.
- d) Ein zweiaxsiges Anbaugerät darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt.“
- 4.15 Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO)
- 4.15.1 Bei der Anhängerkupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:
- 4.15.1.1 Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschnele entfernt sein.
- 4.15.1.2 In der Transportstellung muß die Anhängerkupplung in der Mittellinie der Fahrzeugschnele so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.
- 4.15.1.3 Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängerkupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.
- 4.15.2 An Behelfsladeflächen darf eine Anhängerkupplung nicht angebracht werden. Die Anhängerkupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.
- 4.16 Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)
- 4.16.1 Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen.
- 4.16.2 Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaars ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.
- 4.16.3 Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtausstrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugeräts entfernt sein.
- 4.16.3.1 bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugeräts eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.
- 4.16.3.3 — soweit notwendig — rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,
- 4.16.3.4 auf Leuchenträgern angebracht sein. Die Leuchenträger dürfen aus 2 oder — wenn die Bauart des Gerätes es erfordert — aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z. B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen sind, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.
- 4.16.3.5 außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein.
- 4.16.4 Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugschnele, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtausstrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung nötig ist, abgenommen sein (wegen der Kennzeichnung am Tage siehe 4.7.4).
- 4.17 Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO)
- Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen.
- (VkB 1977 S 21)



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH

A-4710 Grieskirchen D-8900 Augsburg 22 D-4402 Greven
Tel. (0 72 48) 32 31-0 Tel. (08 21) 57 40 35-37 Tel. (0 25 71) 40 6 62
FS 025 543 FS 533 409 FS 892 264
Telefax (0 72 48) 32 31 295 Telefax (08 21) 59 10 49

Ersatzteilliste

Liste des pièces de rechange

Spare parts list

Catalogo dei pezzi di ricambio

TD 26/88

Nr. 00.322.99.908.0

MASCH.NR. +1001
MACH.NO. +1001

CAT 165 ECONOMY (PTM 322)



10. BESONDERS ZU BEACHTEN

1. Verwenden Sie nur Original-Pöttinger-Ersatzteile.
2. Machen Sie genaue Angaben über Anschrift, Postamt und Zielbahnhof. Deutlich schreiben!
3. Type, Baujahr und Fabrikationsnummer der Maschine (am Typenschild eingeschlagen) angeben. Den zu bestellenden Teil mit Teil-Nr., Benennung und benötigter Stückzahl anführen.
4. Für eventuelle Fehllieferungen, die aus unvollständigen Angaben resultieren, ist der Auftraggeber verantwortlich. Bereiten Sie daher besonders telefonische Bestellungen sorgfältig vor.
5. Lassen Sie allfällige Reparaturen an Ihrer Maschine möglichst in den Wintermonaten durchführen. Sie ersparen sich dadurch Kosten und sichern sich für die Ernte ein einsatzbereites Gerät.

Sie erreichen uns in Österreich:

Alois Pöttinger GmbH
Maschinenfabrik-Eisengießerei
A-4710 Grieskirchen

Telefon (07248) 3231

FS 035 543

Telefax 07248/3231 295

Sie erreichen uns in der BRD:

Alois Pöttinger
Landmaschinenengesellschaft mbH
Unterfeldweg 5
D-8900 Augsburg 22

Telefon (08 21) 57 40 35/36

FS 05 34 09

Telefax 08 21/59 10 49

10 A REMARQUER SPECIALEMENT

1. N'utiliser que des pièces originales Pöttinger.
2. Veuillez indiquer exactement votre adresse, le bureau postal et la gare destinatrice. Prière d'écrire lisiblement!
3. Veuillez mentionner le type, l'année de construction et le numéro de fabrication de la machine (gravés sur la plaque). Indiquez la pièce à commander par son numéro, sa désignation et le nombre désiré.
4. Le donneur d'ordre est responsable d'éventuelles fausses livraisons résultant d'indications incomplètes. Préparez donc soigneusement surtout les ordres téléphoniques.
5. Faites exécuter si possible en hiver les réparations éventuellement nécessaires. Vous épargnez ainsi des frais et votre machine sera prête au moment de la récolte.

Voici notre adresse en Autriche:

Alois Pöttinger GmbH
Maschinenfabrik-Eisengießerei
A-4710 Grieskirchen

Telephone (07248) 3231

Telex 025 543

Telefax 07248/3231 295

10. POINTS TO NOTE

1. Use only original Pöttinger spares.
2. Give exact details of address/nearest post office/railway station. Write legibly.
3. Quote machine type, year of manufacture and serial no. (punched in data plate). Quote order code, description and quantity required for each item ordered.
4. The customer is responsible for any mistakes in filling orders that may result from providing insufficient information. Particularly when ordering by phone, prepare data carefully beforehand.
5. If possible, have your machine repaired (should this be necessary) during the winter. This will save you money and ensure that your machine is fully operational for the harvesting season.

Manufactured by:

Alois Pöttinger GmbH
Maschinenfabrik - Eisengießerei
A-4710 Grieskirchen

Telephon (07248) 3231

Telex 025 543

Telefax 07248/3231 295

10. FARE SPECIALE ATTENZIONE

1. Utilizzate esclusivamente pezzi di ricambio Pöttinger originali.
2. Evidenziate esattamente il Vs. indirizzo, l'ufficio postale e la stazione meta. Scrivete chiaramente!
3. Evidenziate il tipo, l'anno di costruzione nonché il no. di fabbricazione dell'attrezzo (evidenziato sull'etichetta). Evidenziare l'articolo desiderato col no. del pezzo la denominazione e la quantità desiderata.
4. L'acquirente sarà responsabile di eventuali errori nel fornimento, qualora dovessero risultare da indicazioni non complete. E perciò o consigliabile organizzare accuratamente ogni ordinazione, specialmente se fatta per telefono.
5. Possibilmente fate riparare il Vs. attrezzo durante i mesi invernali. In questo modo risparmierete delle spese e Vi assicurerete un attrezzo pronto all'uso per il raccolto.

In Austria potete mettervi in contatto con noi:

Alois Pöttinger GmbH
Maschinenfabrik - Eisengießerei
A-4710 Grieskirchen

Telefono (07248) 32 31

Telex 025 543

Telefax 07248/3231 295

BEDEUTUNG DER SYMBOLE

- bis Masch. Nr. oder Fahrgestell-Nr.
+ ab Masch. Nr. oder Fahrgestell-Nr.
((kpl.) bestehend aus
Diese Zeichnungsnummer kennzeichnet eine Baugruppe, welche aus technischen Gründen nicht immer vormontiert wird.

) kein Ersatzteil
* siehe Bildtafel Nr.
= nach Bedarf

auf Wunsch
& nur gemeinsam lieferbar
∂ Abmessung mm (Spur)

242 Loctite 242 (00 543 004)
245 Loctite 245 (00 543 005)
275 Loctite 275 (00 543 008)
495 Loctite IS 495 (00 543 103)
504 Loctite 504 (00 543 201)
542 Loctite 542 (00 543 010)
648 Loctite 648 (00 543 014)
601 Dichtungsmasse DDL 601

DA Durchmesser außen
DI Durchmesser innen
EK eingeklebt mit
FU siehe Fußnote
K nur für Kabinenbedienung

L links
M: nicht für

N geräteseitig
NT nicht für Tandembereifung

P: nur für
PE nur für Einzelachse
PS nur für Schleppe
PT nur für Tandemachse
Q schlepperseitig

R rechts
RA nur für Rollenumlenkung und Ausschwenkdeichsel
RO nur für Rollenumlenkung
R/S Rohrlänge und Schutztrichter-Bestell-Nr. angeben

U Meterware

V Variante

W wahlweise

X nur für Export

Y nur für Heckanbau

Z Zähnezahl

BILDTAFEL

PNR Positions-Nr.

TEILENUMMER

MENGE

BEMERKUNG

Achtung! Bei jeder Bestellung die vollständige Bestellnummer angeben, z.B. 10/ 1/ 00 121 20 044 1
Attention! A toute commande, indiquez la référence complète, par ex 10/ 1/ 00 121 20 044 1
Attention! Please give us always the full part no. on every order i. e. 10/ 1/ 00 121 20 044 1

SIGNIFICATION DES SYMBOLES

- jusqu' à machineno' ou chassis no.
+ à partir de la machine no. ou chassis no.
(se composant de
ce No de dessin signifie des éléments de construction qui ne sont pas toujours presssemblés lors de l'expédition'

) pas de pièce de rechange
* voir planche no.

= se besoin est

sur demande

& ne livrable qu'ensemble

∂ dimension mm

242 Loctite 242 (00 543 004)
245 Loctite 245 (00 543 005)
275 Loctite 275 (00 543 008)
495 Loctite IS 495 (00 543 103)
504 Loctite 504 (00 543 201)
542 Loctite 542 (00 543 010)
648 Loctite 648 (00 543 014)
601 pâte d'étanchéité DDL 601

DA calibre exter.

DI calibre inter.

EK afficher avec

FU voir annotation

K seulement pour manèment a partir de la cabine

L a gauche

M: ne pas pour

N du cote de la machine

NT ne pas pour arriere à 2 essieux

P: seulement pour

PE seulement pour essieu individuel

PS seulement pour tracteur

PT seulement pour arriere à 2 essieux

Q du cote du tracteur

R a droite

RA uniquement pour renvoi par galets et timon oscilant

RO uniquement en cas de renvoi par galets

R/S Indiquer la longueur du tube et la référence de la trompe

U protectrice

V par metres

W variante

X au choix

Y seulement pour l'exportation

Z seulement pour le montage arriere

nombre de dents

PLANCHE

PNR No de position

NO DE PIECE

NOMBRE

REMARQUE

EXPLANATION OF SYMBOLS

- up to machine number or chassis number
+ from machine number or chassis number
(consisting of
This drawing number is for an assembly which cannot always be delivered pre-assembled

) no spare part

* see list no.

= when required

on request

& only deliverable together

∂ measurement mm

242 Loctite 242 (00 543 004)

245 Loctite 245 (00 543 005)

275 Loctite 275 (00 543 008)

495 Loctite IS 495 (00 543 103)

504 Loctite 504 (00 543 201)

542 Loctite 542 (00 543 010)

648 Loctite 648 (00 543 014)

601 sealing compound DDL 601

DA outer diameter

DI inner diameter

EK pasted with

FU see foot-note

K only for cab control

L left-hand

M: not for

N machine-side

NT not for tandem axle

P: only for

PE only for single axle

PS only for tractors

PT only for tandem axle

Q tractor-side

R right-hand

RA only where cable passes round pulleys and offset drawbar is used

RO only where cable passes round pulleys

R/S State length and the order no. of the guard cape

U meterware

V variant

W at will

X only for export

Y only for rear mounting

Z number of teeth

PLATE

PNR position no.

PART NO.

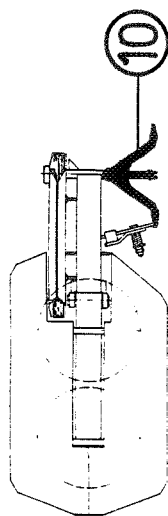
NUMBER OF PIECES

NOTE

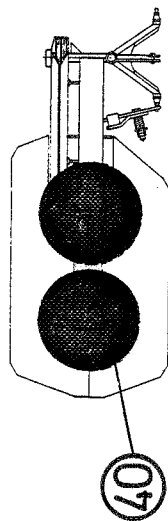
BILDTAFELÜBERSICHT

TABEAU PRÉCIS DES PLANCHES

SPARE PARTS LIST



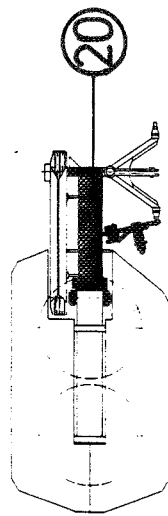
10



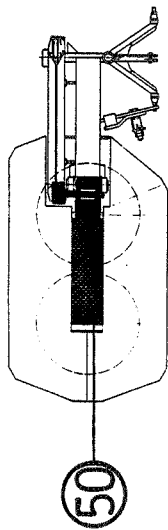
40



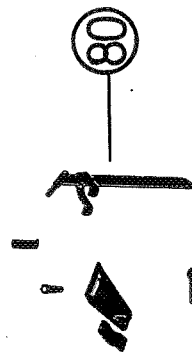
70



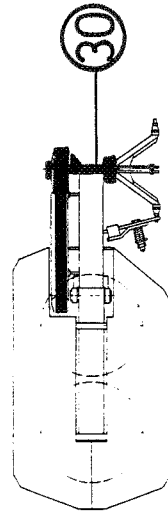
20



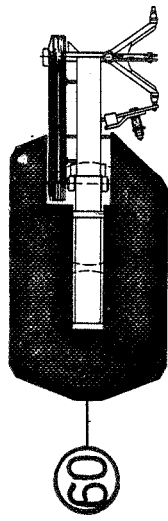
50



80



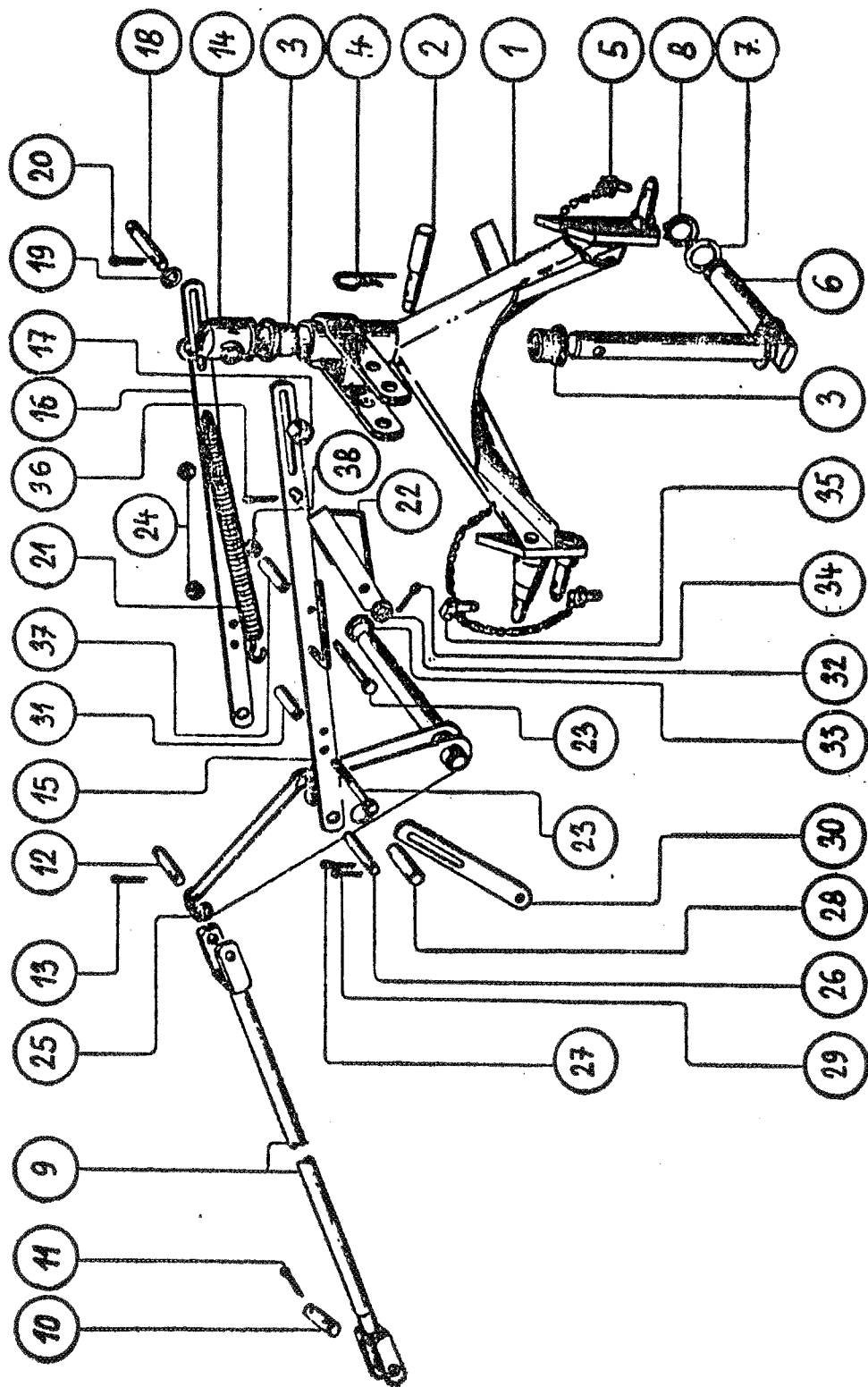
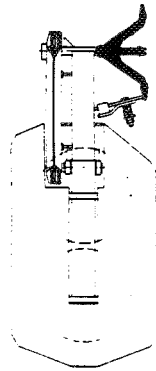
30



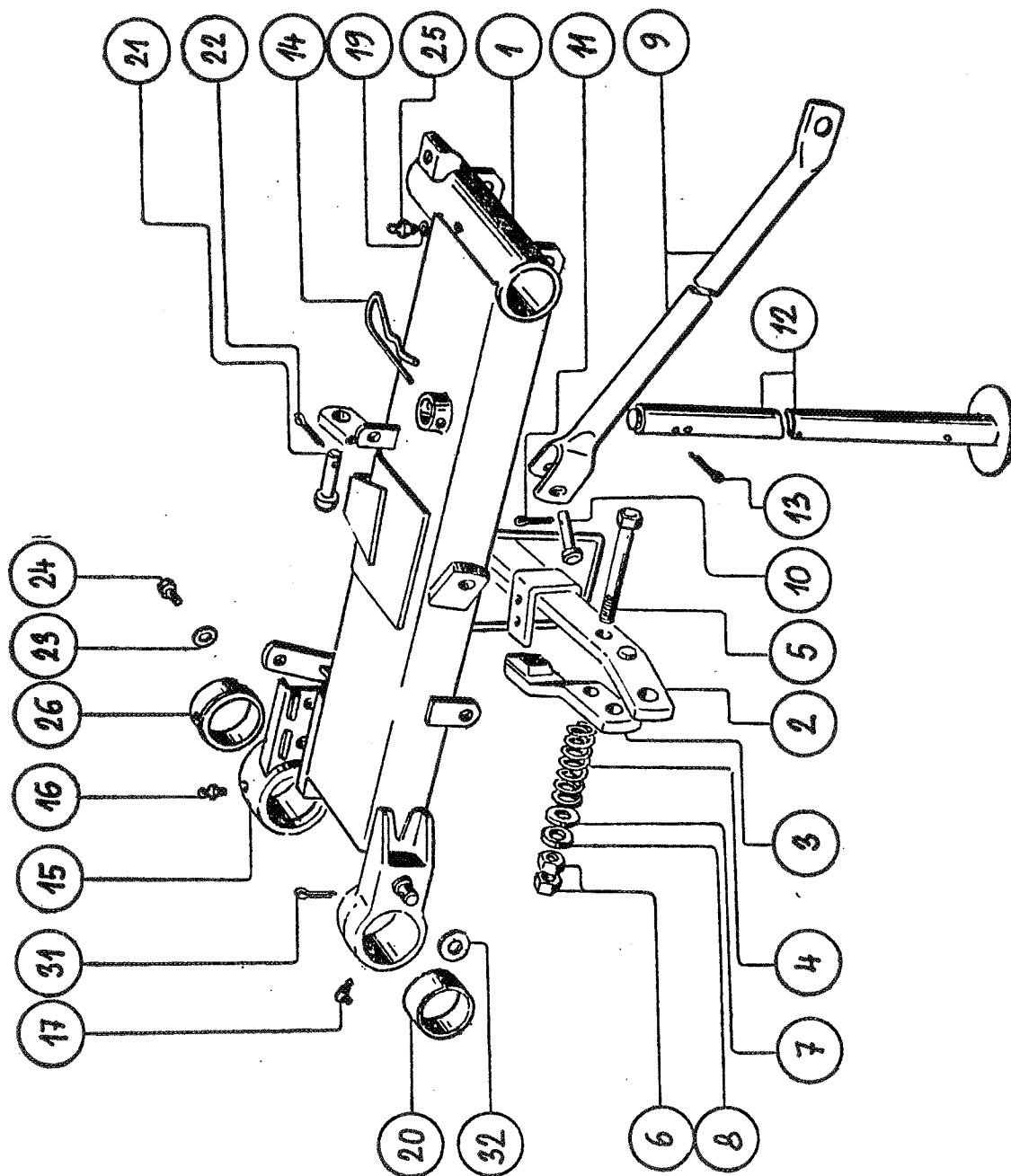
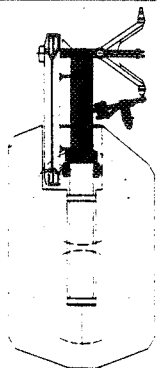
60



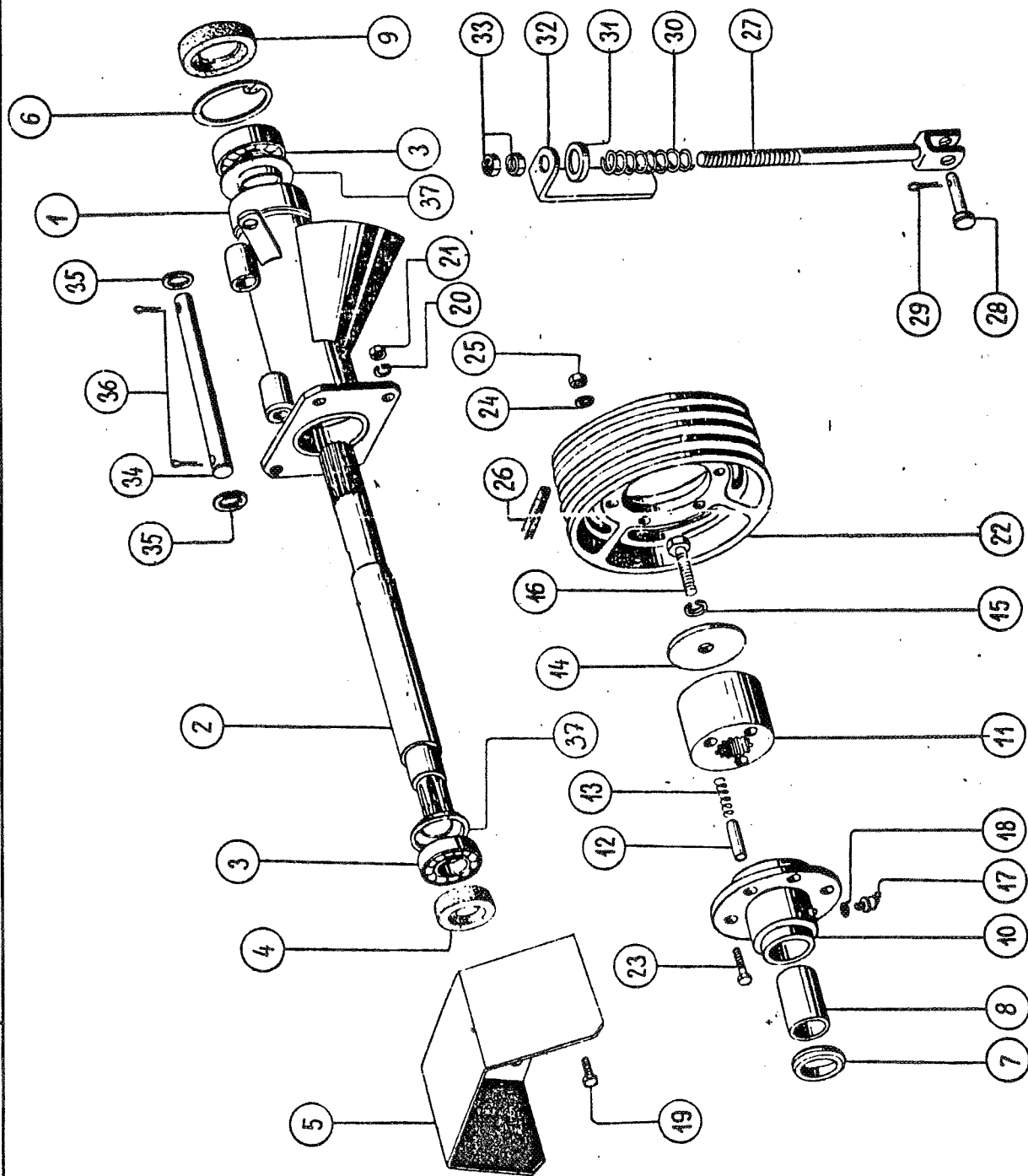
90



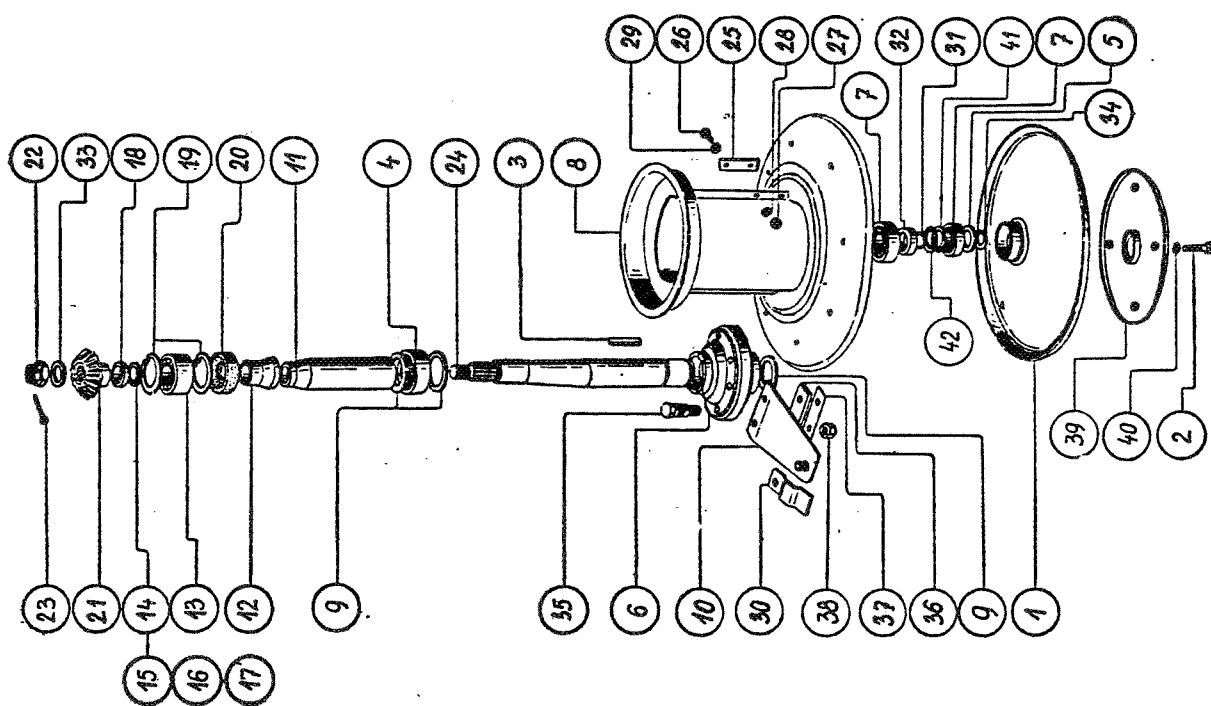
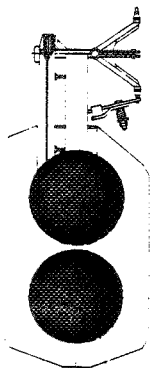
PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	26 532950370812	1	DREIPUNKTAUFHAENGUNG	-	-	
2	26 532093110792	1	BOLZEN	AXE	BOLT	
3	26 532068110112	2	BUCHSE	DOUVILLE	BUSH	
4	26 315837006430	1	SICHERUNG 8	FUSIBLE	FUSE	
5	26 532950360912	1	KOMPLETTE SICHERUNG	-	-	
6	26 532950360582	1	DREHROHR	-	-	
7	26 532092202022	1	STUETZRING	BAGUE DE SUPPORT	RING	
8	00 155.041	1	SICHERUNGSRING 60X2 DIN 471	BAGUE D'ARRET	LOCKING RING	
9	26 532950363712	1	ZUGSTANGE	TIRANT	PULLROD	
10	26 311510616045	1	BOLZEN 16X46X34	AXE	BOLT	
11	00 175.252	2	SPLINT 4X25 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
12	26 311510616070	1	BOLZEN 16X70X59	AXE	BOLT	
13	00 175.252	2	SPLINT 4X25 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
14	26 532049530122	1	HAKEN	CROCHET	HOOK	
15	26 532950364032	1	KOMPLETTE ZUGSTANGE	-	-	
16	26 532059320262	1	ZUGSTANGE	TIRANT	PULLROD	
17	26 532095202692	1	ROLLE	ROULEAU	ROLLER	
18	26 532093101002	1	HAKENBOLZEN	-	-	
19	00 162.409	2	SCHEIBE 34X16,5X3 ZN	RONDELLE	WASHER	
20	00 175.264	2	SPLINT 5X32 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
21	26 532097462212	1	ZUGFEDER	RESSORT DE TRACTION	DRAW SPRING	
22	26 532950360792	1	RIGEL	-	-	
23	00 103.309	2	SK-SCHR. M10X90 DIN931 8.8 ZN	VIS HEXAGONAL	SCREW	
24	00 120.160	3	SK-MUTTER M10 DIN 934-8	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
25	26 532950360562	1	HEBEBUEGEL	-	-	
26	26 311510616085	1	BOLZEN 16X85X72	AXE	BOLT	
27	00 175.252	2	SPLINT 4X25 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
28	26 311510620063	1	BOLZEN 20X63X47	AXE	BOLT	
29	00 175.264	2	SPLINT 5X32 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
30	26 532059320092	1	ANSCHLAGZUGSTANGE	-	-	
31	26 532095202632	1	DISTANZROHR	RESSORT DE TRACTION	DRAW SPRING	
32	00 162.409	1	SCHEIBE 34X16,5X3 ZN	RONDELLE	WASHER	
33	26 532092202782	1	UNTERLAGE	CALE	SPACER	
34	00 175.252	2	SPLINT 4X25 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
35	26 532950363742	1	SICHERUNG DER AUFHAENGUNG	FUSIBLE	FUSE	
36	00 175.290	1	SPLINT 8X63 DIN 94 ZN	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
37	26 532095207672	1	DISTANZROHR	TUBE ENTRETOISE	DISTANCE TUBE	
38	00 165.311	1	HEDTHANN-SICHERHEITSRING 10	SPRING WASHER	RONDELLE GROWER	



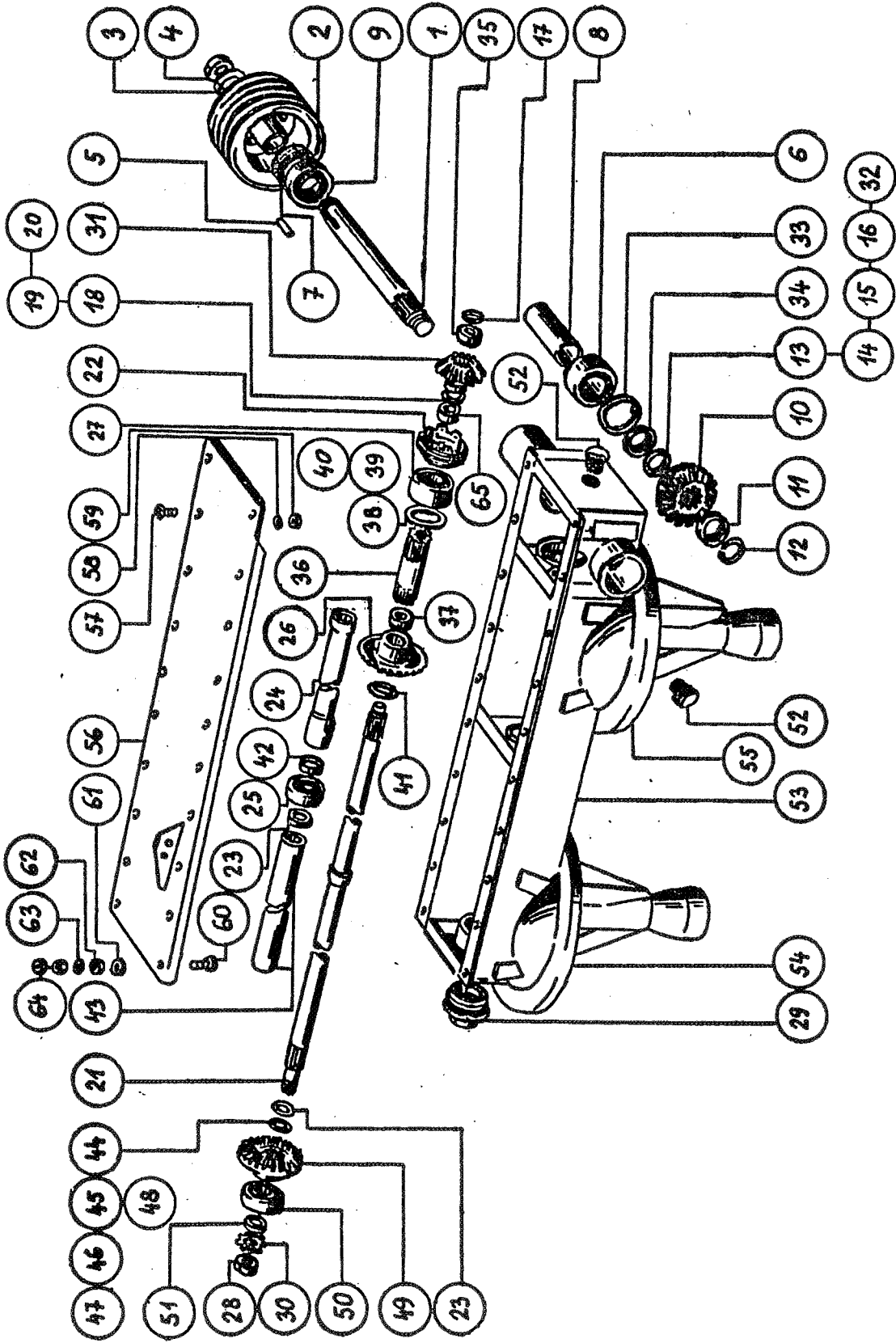
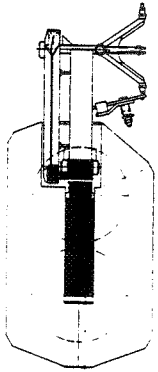
PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	26	532950960712	1 RAHMEN	CHASSIS	FRAME	
2	26	532950370772	1 STOSSICHERUNG	-	-	
3	26	532069520152	1 SICHERUNG	FUSIBLE	FUSE	
4	26	532097462312	1 DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	THRUST SPRING	
5	00	100.495	1 SK-SCHRAUBE M16X190 DIN 931	VIS A TET 6 PANS	HEX. BOLT	
6	00	120.328	2 FL.SK-MUTTER M 16 DIN 936-8	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
7	26	532092201452	1 UNTERLAGE	CALE	SPACER	
8	00	162.409	1 SCHEIBE 34X16,5X3 ZN	RONDELLE	WASHER	
9	26	532950364052	1 TRANSPORTSTREBE	-	-	
10	26	311510616056	1 BOLZEN 16X56X45	AXE	BOLT	
11	00	175.252	2 SPLINT 4X25 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
12	26	532950365362	1 STUETZFUSS	PIED D'APPUI	SUPPORT	
13	00	175.287	1 SPLINT 8X50 DIN 94 ZN	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
14	26	532079450192	1 STUETZFUSSSICHERUNG	-	-	
15	26	532950364982	1 ARM I	BRAS	ARM CPT.	
16	00	190.003	1 SCHMIERNIPPEL A M10X1DIN 71412	RACCORD DE GRAISSEUR	GREASING NIPPLE	
17	00	190.003	1 SCHMIERNIPPEL A M10X1DIN 71412	RACCORD DE GRAISSEUR	GREASING NIPPLE	
19	26	722923110202	1 DICHTUNGSRING 10X14	BAGUE D'ETANCHEITE	JOINT	
20	26	532194211162	1 BUCHSE II	DOUILLE	BUSH	
21	26	311510616070	1 BOLZEN 16X70X59	AXE	BOLT	
22	00	175.252	2 SPLINT 4X25 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
23	00	165.314	2 HEDTMANN-SICHERHEITSRING 16	RONDELLE GROWER	SPRING LOCKWASHER	
24	00	103.129	2 SK-SCHRAUBE M16X40 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
25	00	190.003	1 SCHMIERNIPPEL A M10X1DIN 71412	RACCORD DE GRAISSEUR	GREASING NIPPLE	
26	26	532194211152	1 BUCHSE	DOUILLE	BUSH	
31	00	175.264	1 SPLINT 5X32 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
32	00	162.617	1 SCHEIBE 26X16,2X2	RONDELLE	WASHER	



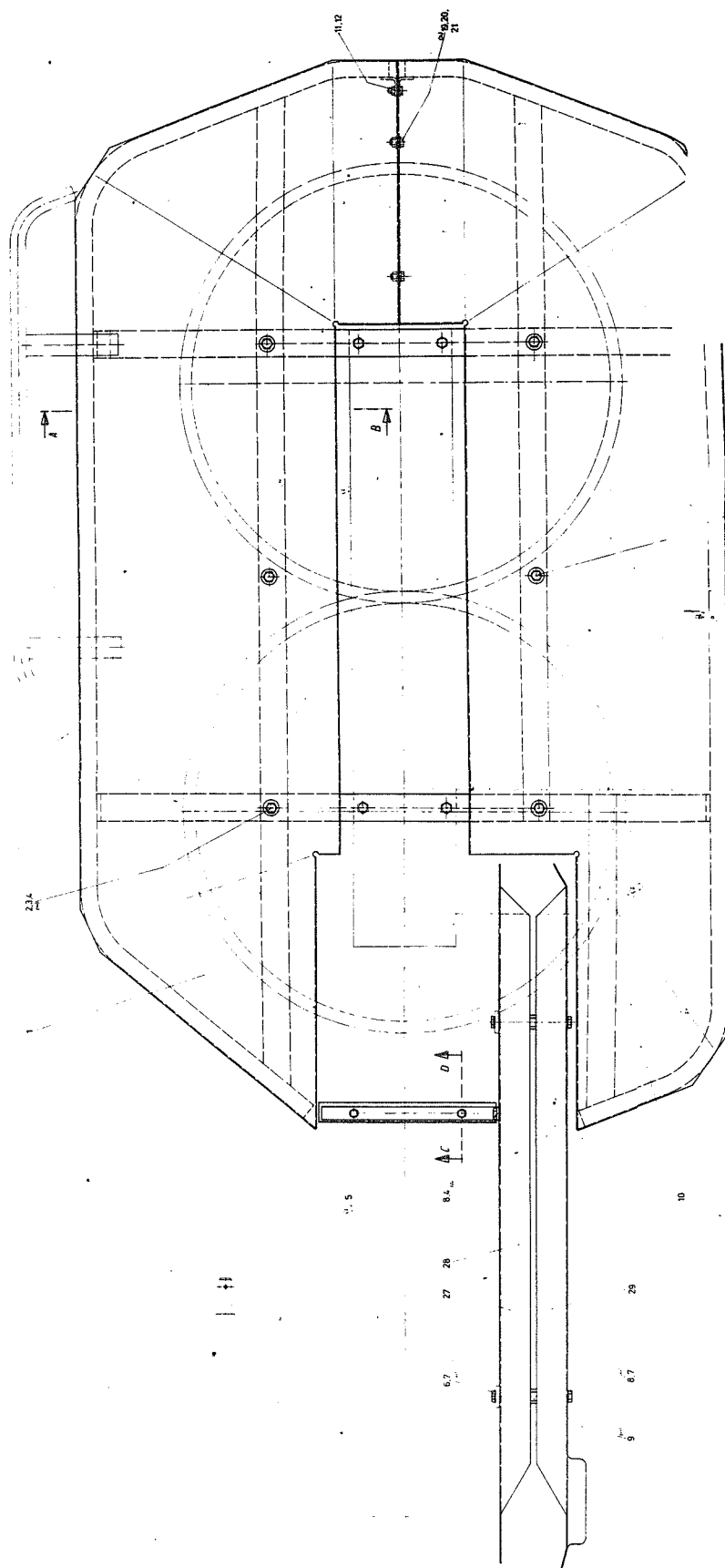
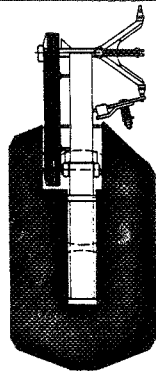
PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	26	532927260042	1 ROHR DES ANTRIEBS KPL.	SECURITE	SAFETY DEVICE	
2	26	532138120062	1 WELLE	ARBRE	SHAFT	
3	00	400.225	2 RILLENKUGELLAGER 6208 DIN625	ROULEM.R. A BILLES	GR.BALL BEARING	
4	26	273521100003	1 WELLENDICHTRING A 40X80X13	BAGNE D ETANCHEITE	SHAFT GASKET	DIN 3760
5	26	532950364202	1 ABDECKUNG	PANNEAU	PANEL	
6	00	155.150	1 SICHERUNGSRING 80X2,5 DIN472	CIRCLIP	CIRCLIP	
7	26	532095202682	1 STUETZRING	BAGUE DE SUPPORT	RING	
8	26	532094200222	1 KUPPLUNGSBUCHSE	-	-	
9	26	273525117003	1 WELLENDICHTRING A 60X80X13	BAGNE D ETANCHEITE	SHAFT GASKET	DIN 3760
10	26	532195220032	1 RIEMENSCHNEIBENABE	-	-	
11	26	532136200022	1 KUPPLUNGSGEHAUSE	BOITIER	HOUSING	
12	26	532193100282	3 ROLLE	ROULEAU	ROLLER	
13	26	315110029640	3 FEDER 1,6X14,1X34X8,5	RESSORT	SPRING	
14	26	532192200222	1 UNTERLAGE	CALE	SPACER	
15	00	165.314	1 HEDTMANN-SICHERHEITSRING 16	RONDELLE GROWER	SPRING LOCKWASHER	
16	00	103.131	1 SK-SCHRAUBE M16X50 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
17	00	190.008	1 SCHMIERNIPPEL B M10X1DIN 71412	RACCORD DE GRAISSEUR	GREASING NIPPLE	
18	26	722923110202	1 DICHTUNGSRING 10X14	BAGUE D'ETANCHEITE	JOINT	
19	00	103.064	4 SK-SCHRAUBE M10X25 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
20	00	165.311	4 HEDTMANN-SICHERHEITSRING 10	SPRING WASHER	RONDELLE GROWER	
21	00	120.160	4 SK-MUTTER M10 DIN 934-8	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
22	26	532933250022	1 RIEMENSCHNEIBE	POULIE A GORGE	VEE PULLEY	
23	00	103.068	6 SK-SCHRAUBE M10X45 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
24	00	162.602	6 SCHEIBE 21X10,5X2 DIN 125	RONDELLE	WASHER	
25	00	120.160	12 SK-MUTTER M10 DIN 934-8	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
26	26	272742703000	4 KEILRIEMEN SPA 12,5X3000LA	COURROIE TRAPEZOLDA	V-BELT	
27	26	532990160032	1 SCHRAUBENSCHNITTUNG	-	-	
28	26	311510616045	1 BOLZEN 16X46X34	AXE	BOLT	
29	00	175.252	2 SPLINT 4X25 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
30	26	532097460142	1 DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	THRUST SPRING	
31	26	532029470232	1 FEDERTELLER	CUVETTE DE RESSORT	SPRING	
32	26	532014401012	1 FEDERANSCHLAG	INDICAT.DE TENSION	SPRING TENSION INDIC	
33	00	120.163	2 SK-MUTTER M16 DIN 934-8 ZN	ECROU A SIX PANS	HEXAGONAL NUT	
34	26	532093101052	1 AUFHAENGUNGSBOLZEN	-	-	
35	00	162.409	2 SCHEIBE 34X16,5X3 ZN	RONDELLE	WASHER	
36	00	175.264	2 SPLINT 5X32 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
37	26	532138472182	2 DECKEL	CHAPEAU	CAP	



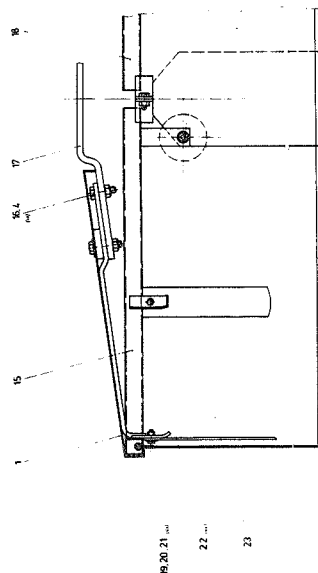
PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	26 532985470072	2	TELLER	PLATEAU	PLATE	
2	00 104.084	8	ZYL-SCHR. M12X35 DIN 912 8,8	VIS-CYLINDRIQUE	CHEESE HEAD-SCREW	
3	26 532195608192	2	FEDER 14X19X69	RESSORT	SPRING	
4	00 400.281	2	KUGELLAGER 6210 2RS DIN 625	ROULEM.R A BILLES	GR.BALL BEARING	
5	26 532192200092	2	UNTERLAGE	CALE	SPACER	
6	26 532950220032	2	NABE II	MOYEU	HUB	
7	00 400.381	4	KUGELLAGER 6310 2RS	ROULEMENT A BILLES	BALLBEARING	
8	26 532950960732	2	TROMMEL	TAMBOUR	DRUM	
9	26 532092202422	6	DISTANZUNTERLAGE	-	-	
10	26 532950364012	6	MESSERHALTER	PORTE COUTEAUX	BLADE HOLDER	
11	26 532013470262	2	ROHR	TUBE	TUBE	
12	26 532095250062	2	DISTANZSTUECK	PIECE D'ECARTEMENT	DISTANCE PIECE	
13	00 402.107	2	SCHR. KUGELLAGER 3207 DIN628	ROULEM.OBL.A BILL.	ANG.BALL BEARING	
14	26 532092202762	4	UNTERLAGE 0,2MM	CALE	SPACER	
15	26 532092202532	2	UNTERLAGE 0,5MM	CALE	SPACER	
16	26 532092202522	2	UNTERLAGE 0,8MM	CALE	SPACER	
17	26 532092202772	2	UNTERLAGE 1MM	CALE	SPACER	
18	26 532092202682	2	UNTERLAGE 5MM	CALE	SPACER	
19	00 155.147	4	SICHERUNGSRING 72X2,5 DIN472	CIRCLIP	CIRCLIP	
20	26 273521114903	2	WELLENDICHTRING A 50X70X12	BAGNE D ETANCHEITE	SHAFT GASKET	DIN 3760
21	00 -	-	-	-	-	#50 POS.26,49
22	26 311111204240	2	MUTTER M 24X1,5	ECROU	NUT	
23	00 175.267	2	SPLINT 5X45 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	SPLIT PIN	
24	26 532138150012	2	TROMMELWELLE I	-	-	
25	26 532029401072	4	SCHLAGLEISTE	BATTOIR	STRIP	
26	00 108.065	8	SCHRAUBE M6X16	VIS	BOLT	
27	00 120.157	8	SK-MUTTER M 6 DIN 934-8	ECROU 6-PANS	HEX. NUT	
28	00 162.501	8	SCHEIBE 12X6,5X1,5 ST 30	RONDELLE	WASHER	
29	00 165.308	8	HEDTMANN-SICHERHEITSRING 6	RONDELLE GROWER	SPRING WASHER	
30	26 532150420012	6	MESSER	LAME DE COUPE	CUTTER	
31	26 532079431092	2	SICHERUNGSRING	CIRCLIP	CIRCLIP	
32	26 532095207382	2	RING	BAGUE	RING	
33	26 532092202672	2	RING II	BAGUE	RING	
34	00 155.036	2	SICHERUNGSRING 50X2 DIN 471	CIRCLIP	CIRCLIP	
35	26 532090160312	12	SCHRAUBE	VIS	BOLT	
36	26 532192301572	6	UNTERLAGE	CALE	SPACER	
37	26 532092301522	6	UNTERLAGE	CALE	SPACER	
38	00 120.163	12	SK-MUTTER M16 DIN 934-8 ZN	ECROU A SIX PANS	HEXAGONAL NUT	
39	26 532939100012	2	TELLERPLATTE	CALE	SPACER	
40	00 165.312	8	FEDERRING A 12 DIN 128 ZN	BAGUE	RING	
41	26 532995200012	2	RING	BAGUE	RING	
42	00 155.162	2	SICHERUNGSRING 110X4 DIN 472	CIRCLIP	CIRCLIP	



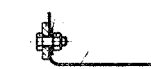
PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	26	532093121282	1 WELLE	ARBRE	SHAFT	
2	26	532133220032	1 RIEMENSCHLEIBE	POULIE A GORGE	VEE PULLEY	
3	26	532092470012	1 SICHERUNGSUNTERLAGE	-	-	
4	00	120.337	1 SK-MUTTER M30X2 DIN 936	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
5	26	532195328332	1 FEDER 10X8X50	RESSORT	SPRING	
6	00	402.107	1 SCHR. KUGELLAGER 3207	DIN628 ROULEM.OBL.A BILL.	ANG.BALL BEARING	
7	00	415.241	1 WELLENDICHTRING 50X72X12	BAGNE D ETANCHEITE	SHAFT GASKET	
8	26	532095207452	1 DISTANZROHR	TUBE ENTRETOISE	DISTANCE TUBE	
9	00	400.222	1 RILLENKUGELLAGER 6207	DIN625 ROULEM.R.A BILLES	GR.BALL BEARING	
10	26	532931250042	1 KEGELRAD Z=23,Z=17	ENGRENAGE CONIQUE	BEVEL GEAR	& POS.31
11	26	532095207432	1 STUETZRING	-	-	
12	26	532079430422	1 SICHERUNGSRING II	CIRCLIP	CIRCLIP	
13	26	532092202572	1 UNTERLAGE 0,8	CALE	SPACER	
14	26	532092202562	1 UNTERLAGE 1	CALE	SPACER	
15	26	532092202622	1 UNTERLAGE 0,5	CALE	SPACER	
16	26	532092202502	2 UNTERLAGE 0,2	CALE	SPACER	
17	26	532079430412	1 SICHERUNGSRING I	CIRCLIP	CIRCLIP	
18	26	532092202602	2 UNTERLAGE 0,2	CALE	SPACER	
19	26	532092202592	1 UNTERLAGE 0,5	CALE	SPACER	
20	26	532092202582	1 UNTERLAGE 0,8	CALE	SPACER	
21	26	532038121312	1 WELLE	ARBRE	SHAFT	
22	26	532049520402	1 MUTTER	ECROU	NUT	
23	26	532095207542	2 STUETZRING	BAGUE DE SUPPORT	RING	
24	26	532013470252	1 DISTANZROHR	TUBE ENTRETOISE	DISTANCE TUBE	
25	00	400.219	1 RILLENKUGELLAGER 6206	DIN 625 ROULEM.R.A BILLES	GR.BALL BEARING	
26	26	532931250032	1 KEGELRAD Z=23,Z=17	ENGRENAGE CONIQUE	BEVEL GEAR	& BT40 POS.21
27	00	402.108	1 SCHR. KUGELLAGER 3208	DIN628 ROULEM.OBL.A BILL.	ANG.BALL BEARING	
28	26	311111204240	1 MUTTER M 24X1,5	ECROU	NUT	
29	26	532098670562	1 DECKEL	CHAPEAU	CAP	
30	26	532092470042	1 SICHERUNGSUNTERLAGE	-	-	
31	26	532031250972	1 KEGELRAD Z=17	ENGRENAGE CONIQUE	BEVEL GEAR	
32	26	532092200292	1 DISTANZRING	RONDELLE D'ECART.	SPACER	
33	00	155.147	1 SICHERUNGSRING 72X2,5	DIN472 CIRCLIP	CIRCLIP	
34	26	532095207822	1 DISTANZRING	RONDELLE D'ECART.	SPACER	
35	26	532095207562	1 STUETZRING	BAGUE DE SUPPORT	RING	
36	26	532095207552	1 BUCHSE	DOUILLE	BUSH	
37	26	532095207522	1 RING	BAGUE	RING	
38	26	532092202662	2 UNTERLAGE 0,2	CALE	SPACER	
39	26	532092202632	1 UNTERLAGE 0,5	CALE	SPACER	
40	26	532092202642	1 UNTERLAGE 0,8	CALE	SPACER	
41	26	532095207572	1 STUETZRING	BAGUE DE SUPPORT	RING	
42	26	532095207532	1 RING	BAGUE	RING	
43	26	532013203742	1 DISTANZROHR	TUBE ENTRETOISE	DISTANCE TUBE	
44	26	532092201942	2 UNTERLAGE 0,2	CALE	SPACER	
45	26	532092201952	1 UNTERLAGE 0,5	CALE	SPACER	
46	26	532092201972	1 UNTERLAGE 0,8	CALE	SPACER	
47	26	532092201982	1 UNTERLAGE 1	CALE	SPACER	
48	26	532092202002	1 UNTERLAGE 1,5	CALE	SPACER	
49	26	532931250052	1 KEGELRAD Z=23,Z=17	ENGRENAGE CONIQUE	BEVEL GEAR	& BT40 POS.21
50	00	400.316	1 RILLENKUGELLAGER 6305	DIN625 ROULEM.R.A BILLES	GR.BALL BEARING	
51	00	162.411	1 SCHEIBE 40X25,3X4 VZ	RONDELLE	WASHER	
52	26	532068250122	2 STOPFEN	BOUCHON	FITTING	
53	26	532950960742	1 GETRIEBEKASTEN	CARTER	UPPER GEAR HOUSING	
54	26	532019470102	1 TRONNHELVERKLEIDUNG I	-	-	
55	26	532019470092	1 TRONNHELVERKLEIDUNG II	-	-	
56	26	532050364022	1 DECKEL MIT DICHTUNG	CHAPEAU	CAP	
57	00	103.063	16 SK-SCHRAUBE M10X20	DIN 933-8.8 VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
58	00	165.311	16 HEDTMANN-SICHERHEITSRING 10	SPRING WASHER	RONDELLE GROWER	
59	00	120.160	16 SK-MUTTER M10	DIN 934-8 ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
60	00	103.069	4 SK-SCHRAUBE M10X50	DIN 933-8.8 VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
61	00	162.602	4 SCHEIBE 21X10,5X2	DIN 125 RONDELLE	WASHER	
62	00	120.160	4 SK-MUTTER M10	DIN 934-8 ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
63	00	162.772	4 SCHEIBE 40X11X3	RONDELLE	WASHER	
64	00	120.160	8 SK-MUTTER M10	DIN 934-8 ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
65	26	532095208422	1 RING II	BAGUE	RING	



Stand AB

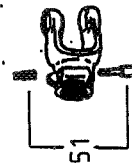
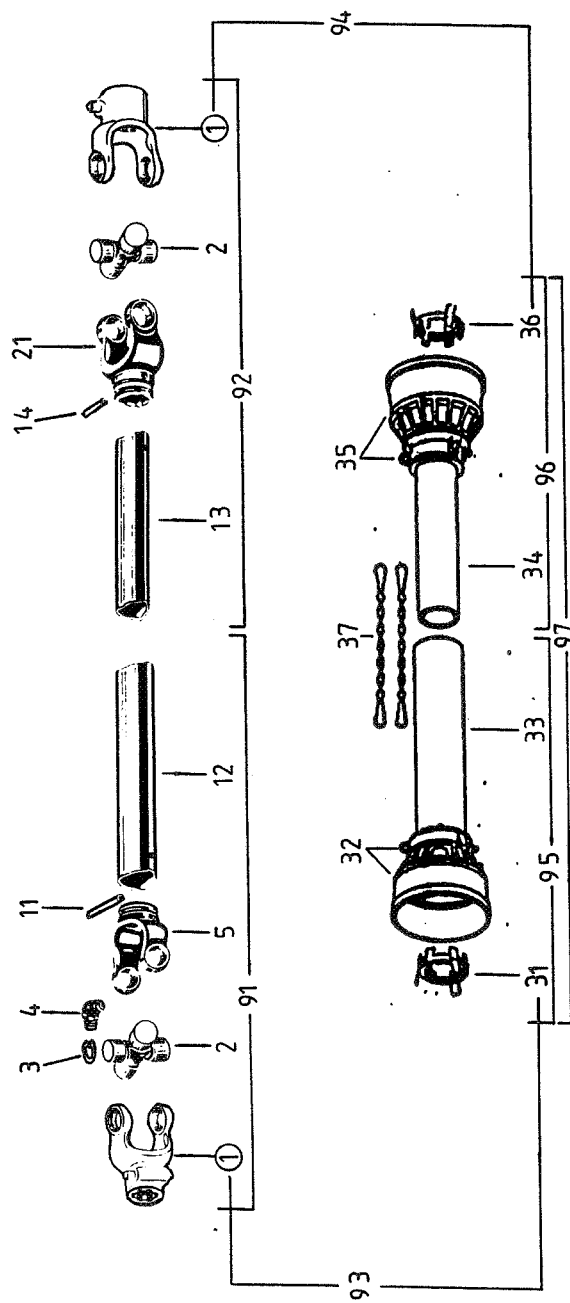


Stand CD

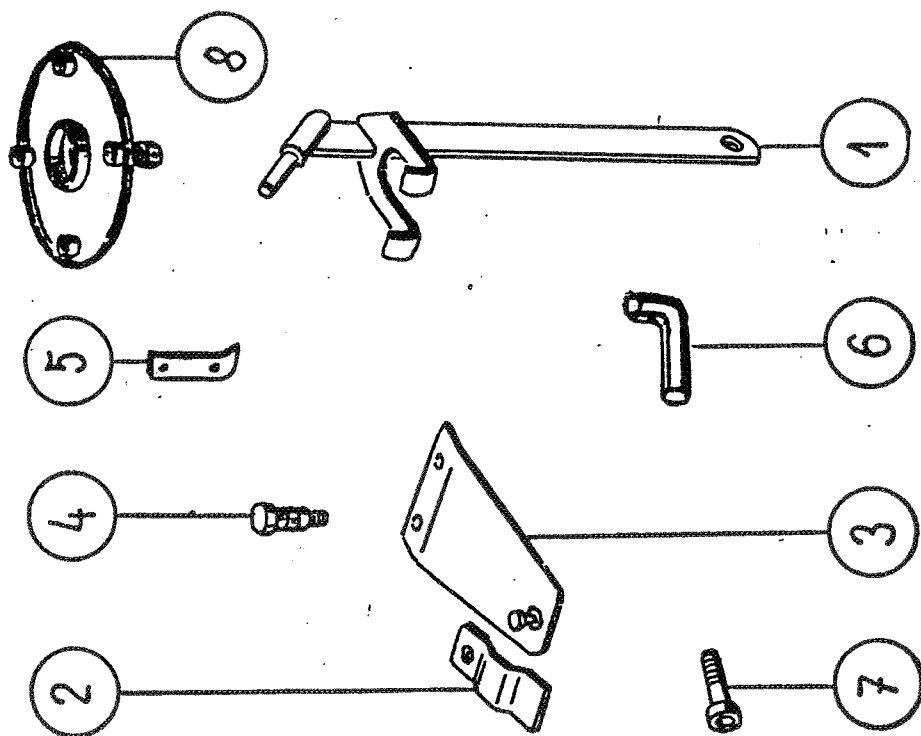


1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

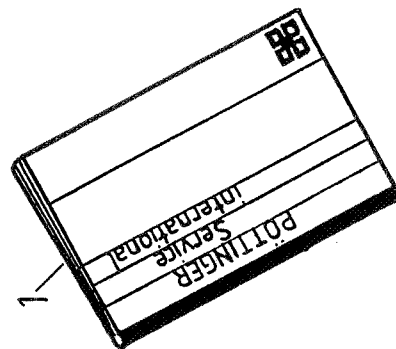
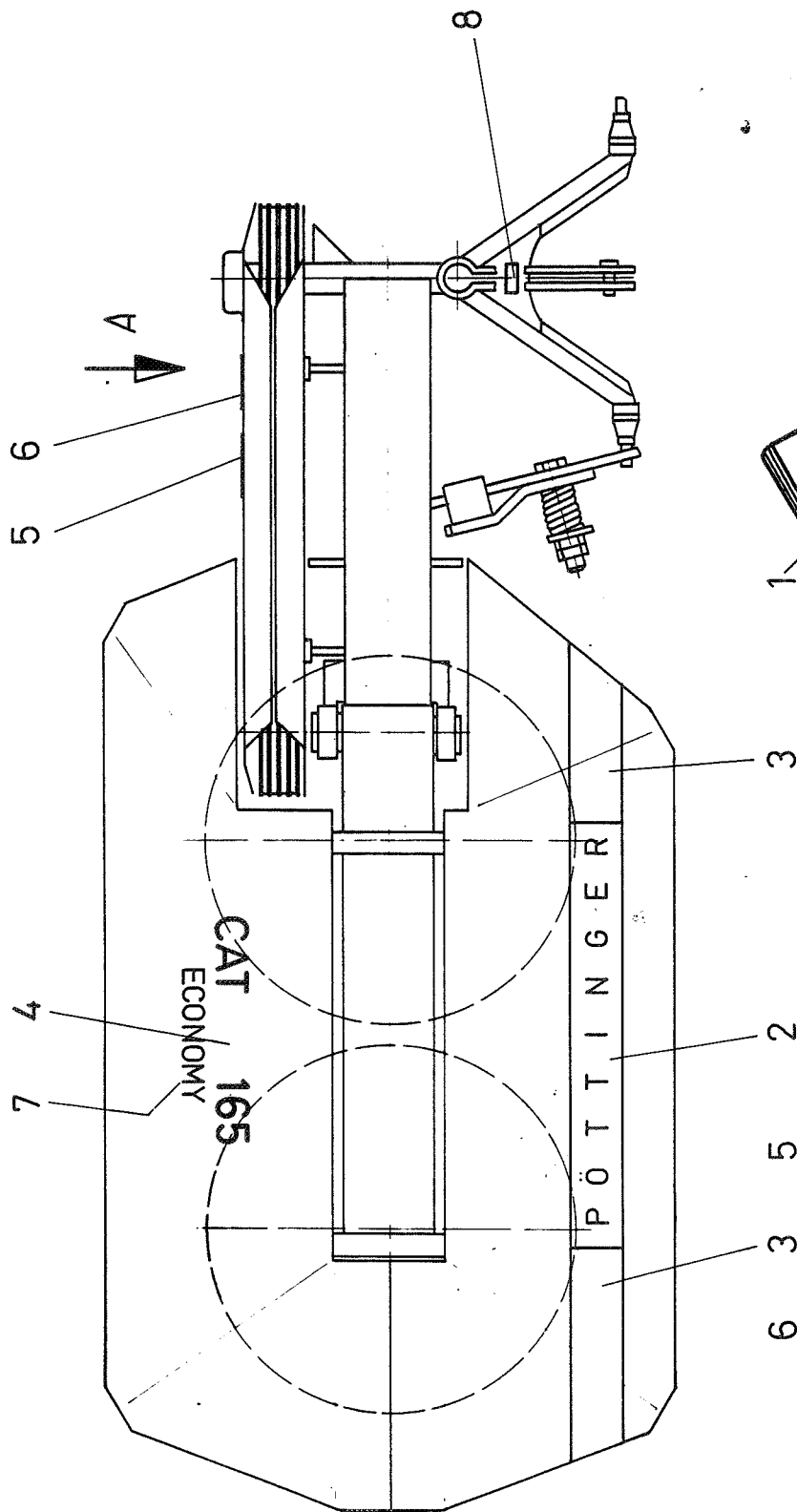
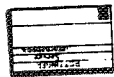
PMR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
0.01	00 322.20.001.0	1	SCHUTZ ZUS.	PROTECTION	PROTECTION	
1	00 322.20.020.0	1	SCHUTZBLECH VORNE	TOLE DE PROTECTION	COVER PLATE	
2	00 103.068	4	SK-SCHRAUBE M10X45 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
3	00 162.382	6	SCHEIBE 10,5 30X2,5 DIN 9021	RONDELLE	WASHER	
4	00 122.107	12	SICHERUNGSMUTTER M10 DIN 980-8	ECROU "STOVER"	STOVER NUT	
5	00 322.20.030.0	1	BUEGEL	ETRIER	CROSSTIE	
6	00 103.064	4	SK-SCHRAUBE M10X25 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
7	00 162.311	8	HEDTMANN-SICHERHEITSRING 10	SPRING WASHER	RONDELLE GROWER	
8	00 103.063	6	SK-SCHRAUBE M10X20 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
9	00 322.20.028.0	4	BOLZEN	AXE	BOLT	
10	00 322.20.021.0	1	SCHUTZBLECH VORNE	TOLE DE PROTECTION	COVER PLATE	
11	00 103.043	1	SK-SCHR. M8X20 DIN 933-8.8 ZN	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
12	00 122.106	1	SICHERUNGSMUTTER M8 DIN 980-8	ECROU "STOVER"	STOVER NUT	
13	00 470.983	1	RUECKSTRAHLER ROT D 80 MM	REFLECTEUR ROUGE	REAR REFLECTOR RED	
14	00 103.065	2	SK-SCHR. M 10X30 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
15	00 322.20.010.0	1	SCHUTZRAHMEN VORNE S.Z.	CHASSIS DE PROTECT.	PROTECTION FRAME	
16	00 103.066	4	SK-SCHR. M 10X35 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
17	00 322.20.022.0	2	SCHUTZTRAEGER	SUPPORT	SUPPORT	
18	00 322.20.015.0	1	SCHUTZRAHMEN HINTEN S.Z.	CHASSIS DE PROTECT.	PROTECTION FRAME	
19	00 103.022	8	SK-SCHRAUBE M6X16 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
20	00 162.405	11	SCHEIBE 18X6,5X1,5	RONDELLE	WASHER	
21	00 122.104	8	SICHERUNGSMUTTER M 6 DIN 980-8	ECROU "STOVER"	STOVER NUT	
22	00 435.752	4	STAHLBANDVERSTEIFUNG	RENFORCEM. EN ACIER	REINFORCING PLATE	
23	00 499.046	1	SCHUTZTUCH VORNE	TOILE DE PROTECTION	PROTECTION COVER	
24	00 162.402	1	SCHEIBE 24X8,5X1,5	RONDELLE	WASHER	
25	00 499.047	1	SCHUTZTUCH HINTEN	TOILE DE PROTECTION	PROTECTION COVER	
26	00 499.045	1	SCHUTZTUCH LINKS	TOILE DE PROTECTION	PROTECTION COVER	
27	00 322.20.025.0	1	KEILRIEMENSCHUTZ VO.OB.	PROT.DE COURROIE	VEE-BELT GUARD	
28	00 322.20.026.0	1	KEILRIEMENSCHUTZ VO.UNTEN	PROT.DE COURROIE	VEE-BELT GUARD	
29	00 322.20.027.0	1	KEILRIEMENSCHUTZ HI.	PROT.DE COURROIE	VEE-BELT GUARD	



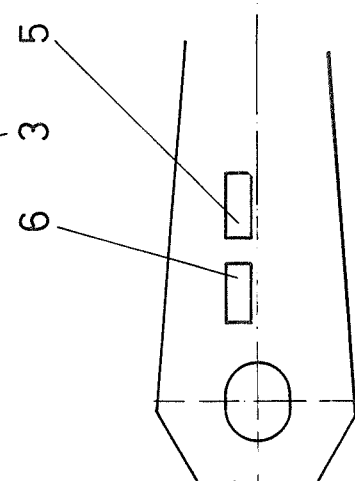
PNR	TEILE-NR	MENGE BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	44 507020351	2 AUSSENGABEL M. SCHIEBESTIFT	FOURCHE EXTERIEUR	OUTER FORK	
2	44 41202	2 KREUZGARNITUR	CROISILLON	CROSS - BEARING KIT	
3	44 338009000	8 SICHERUNGSRING	CIRCLIP	RETAINING RING	
4	44 348004000	2 SCHMIERNIPPEL	RACCORD DE GRAISSEUR	GREASING NIPPLE	
5	44 204026851	1 INNENGABEL F. AUSSENROHR	CHAPE INT.	INSIDE FORK	
11	44 341048000	1 SPANNSTIFT F. AUSSENROHR	GOUPILLE MECANINDUS	SPLIT TAPER SLEEVE	
12	44 225050435	1 PROFILROHR	RESSORT DE TRACTION	DRAW SPRING	
13	44 225040435	1 PROFILROHR	TUBE PROFILE	PROFILE TUBE	
14	44 341036000	1 SPANNSTIFT F. AUSSENROHR	GOUPILLE MECANINDUS	SPLIT TAPER SLEEVE	
21	44 204026852	1 INNENGABEL F. INNENROHR	FOURCHE INTERIEURE	INNER FORK	
31	44 255020005	1 LAUFRING F. INNENROHR	BAGUE	RING	
32	44 517010071	1 TRICHTER KPL. N1-2	ENTONNOIR	FUNNEL	
33	44 236660386	1 SCHUTZROHR	TUBE DE PROTECTION	TUBULAR GUARD	
34	44 236650386	1 SCHUTZROHR	TUBE DE PROTECTION	TUBULAR GUARD	
35	44 517010061	1 TRICHTER KPL. N1-2	ENTONNOIR	FUNNEL	
36	44 255020006	1 LAUFRING F. AUSSENROHR	BAGUE	RING	
37	44 252000001	2 HALTEKETTE	CHAINETTE	SAFETY CHAIN	
51	44 403000001	2 SCHIEBESTIFT KPL.	CHEVILLE COULISSANTE	SLIDE IN PIN	
91	44 7E1205600007	1 GELENKWELLENHAELFTE	MOITIE D'ARBRE	DRIVE SHAFT HALF	
92	44 7I1205600007	1 GELENKWELLENHAELFTE	MOITIE D'ARBRE	DRIVE SHAFT HALF	
93	44 7E12056NN007	1 GELENKWELLENHAELFTE	MOITIE D'ARBRE	DRIVE SHAFT HALF	
94	44 7I12056NN007	1 GELENKWELLENHAELFTE	MOITIE D'ARBRE	DRIVE SHAFT HALF	
95	44 5NE2056NN	1 SCHUTZHAELFTE	DEMI-PROTECTION	GUARD PIECE	
96	44 5NI2056NN	1 SCHUTZHAELFTE	DEMI-PROTECTION	GUARD PIECE	
97	44 5N02056NN	1 UNFALLSCHUTZ	PROTECTEUR	GUARD TOP	



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	26 532950364042	1	MONTAGEHEBEL	-	-	
2	26 532150420012	18	MESSER	LAME DE COUPE	CUTTER	
3	26 532950364012	3	MESSERHALTER	PORTE COUTEAUX	BLADE HOLDER	
4	26 532090160312	3	SCHRAUBE	VIS	BOLT	
5	26 532029401072	4	SCHLAGLEISTE	BATTOIR	STRIP	
6	26 413324000800	1	SCHLUESSEL 10	CLE	KNIFE DETACHEN.TOOL	
7	00 104.084	4	ZYL-SCHR. M12X35	VIS-CYLINDRIQUE	CHEESE HEAD-SCREW	
8	26 532986750022	1	ABZIEHER	DECALCOMANIE	TRANSFER	



TD 26/88/2



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
0.01	00 322.92.001.0	1	AZB STANDARD	ACCUMULAT. DE PRES.	TR. "FETTPRESSE"	
1	00 322.99.....	1	BETRIEBSANL./ERSATZTEILLISTE	NOT. DEUTIL./LISTE DE	OPER. ISTR./SPARE PA.	
2	00 494.027	1	DEKORBAND "POETTINGER"	BANDE DECORATIVE	DECORATIVE STRIP	
3	00 494.055	2	DEKORBAND	BANDE DECORATIVE	DECORATIVE STRIP	
4	00 494.289	1	AZB "CAT 165"	DECALCOMANIE	TRANSFER	
5	00 494.355	1	AZB "ACHTUNG RIEMENSCHNITTUNG	DECALCOMANIE	TRANSFER	
6	00 494.456	1	AZB "GEFAHR DURCH..."	DECALCOMANIE "D...."	TRANSFER "DANGER..."	
7	00 494.535	1	AZB "ECONOMY"	DECALCOMANIE	TRANSFER	
8	00 495.310	1	AZB "540 U/MIN"	DECALCOMANIE	TRANSFER	

NUMMERNVERZEICHNIS

INDICE NUMERICO DEI RICAMBI

LISTE NUMERIQUE

NUMERICAL INDEX 0322A

TN	BT	PN	TN	BT	PN	TN	BT	PN	TN	BT	PN
00	-	040 21	00	400.316	050 50	26	532092202422	040 9	26	532950364202	030 5
00	100.495	020 5	00	400.381	040 7	26	532092202502	050 16	26	532950364982	020 15
00	103.022	060 19	00	402.107	040 13	26	532092202522	040 16	26	532950365362	020 12
00	103.043	060 11	00	402.107	050 6	26	532092202532	040 15	26	532950370772	020 2
00	103.063	050 57	00	402.108	050 27	26	532092202562	050 14	26	532950370812	010 1
00	103.063	060 8	00	415.241	050 7	26	532092202572	050 13	26	532950960712	020 1
00	103.064	030 19	00	435.752	060 22	26	532092202582	050 20	26	532950960732	040 8
00	103.064	060 6	00	470.983	060 13	26	532092202592	050 19	26	532950960742	050 53
00	103.065	060 14	00	494.027	090 2	26	532092202602	050 18	26	532985470072	040 1
00	103.066	060 16	00	494.055	090 3	26	532092202622	050 15	26	532986750022	080 8
00	103.068	030 23	00	494.289	090 4	26	532092202632	050 39	26	532990160032	030 27
00	103.068	060 2	00	494.355	090 5	26	532092202642	050 40	26	532995200012	040 41
00	103.069	050 60	00	494.456	090 6	26	532092202662	050 38	26	722923110202	020 19
00	103.129	020 24	00	494.535	090 7	26	532092202672	040 33	26	722923110202	030 18
00	103.131	030 16	00	495.310	090 8	26	532092202682	040 18	44	204026851	070 5
00	103.309	010 23	00	499.045	060 26	26	532092202762	040 14	44	204026852	070 21
00	104.084	040 2	00	499.046	060 23	26	532092202772	040 17	44	225040435	070 13
00	104.084	080 7	00	499.047	060 25	26	532092202782	010 33	44	225050435	070 12
00	108.065	040 26	00	322.20.001.0	060 0	26	532092301522	040 37	44	236650386	070 34
00	120.157	040 27	00	322.20.010.0	060 15	26	532092470012	050 3	44	236660386	070 33
00	120.160	010 24	00	322.20.015.0	060 18	26	532092470042	050 30	44	252000001	070 37
00	120.160	030 21	00	322.20.020.0	060 1	26	532093101002	010 18	44	255020005	070 31
00	120.160	030 25	00	322.20.021.0	060 10	26	532093101052	030 34	44	255020006	070 36
00	120.160	050 59	00	322.20.022.0	060 17	26	532093110792	010 2	44	338009000	070 3
00	120.160	050 62	00	322.20.025.0	060 27	26	532093121282	050 1	44	341036000	070 14
00	120.160	050 64	00	322.20.026.0	060 28	26	532094200222	030 8	44	341048000	070 11
00	120.163	030 33	00	322.20.027.0	060 29	26	532095202632	010 31	44	348004000	070 4
00	120.163	040 38	00	322.20.028.0	060 9	26	532095202682	030 7	44	41202	070 2
00	120.328	020 6	00	322.20.030.0	060 5	26	532095202692	010 17	44	5NE2056NN	070 95
00	120.337	050 4	00	322.92.001.0	090 0	26	532095207382	040 32	44	5NI2056NN	070 96
00	122.104	060 21	00	322.99.....	090 1	26	532095207432	050 11	44	5NO2056NN	070 97
00	122.106	060 12	26	272742703000	030 26	26	532095207452	050 8	44	507020351	070 1
00	122.107	060 4	26	273521100003	030 4	26	532095207522	050 37	44	517010061	070 35
00	155.036	040 34	26	273521114903	040 20	26	532095207532	050 42	44	517010071	070 32
00	155.041	010 8	26	273525117003	030 9	26	532095207542	050 23	44	7E12056NN007	070 93
00	155.147	040 19	26	311111204240	040 22	26	532095207552	050 36	44	7E1205600007	070 91
00	155.147	050 33	26	311111204240	050 28	26	532095207562	050 35	44	7112056NN007	070 94
00	155.150	030 6	26	311510616045	010 10	26	532095207572	050 41	44	711205600007	070 92
00	155.162	040 42	26	311510616045	030 28	26	532095207672	010 37			
00	162.382	060 3	26	311510616056	020 10	26	532095207822	050 34			
00	162.402	060 24	26	311510616070	010 12	26	532095208422	050 65			
00	162.405	060 20	26	311510616070	020 21	26	532095250062	040 12			
00	162.409	010 19	26	311510616085	010 26	26	532097460142	030 30			
00	162.409	010 32	26	311510620063	010 28	26	532097462212	010 21			
00	162.409	020 8	26	315110029640	030 13	26	532097462312	020 4			
00	162.409	030 35	26	315837006430	010 4	26	532098670562	050 29			
00	162.411	050 51	26	413324000800	080 6	26	532133220032	050 2			
00	162.501	040 28	26	532013203742	050 43	26	532136200022	030 11			
00	162.602	030 24	26	532013470252	050 24	26	532138120062	030 2			
00	162.602	050 61	26	532013470262	040 11	26	532138150012	040 24			
00	162.772	050 63	26	532014401012	030 32	26	532138472182	030 37			
00	165.308	040 29	26	532019470092	050 55	26	532150420012	040 30			
00	165.311	010 38	26	532019470102	050 54	26	532150420012	080 2			
00	165.311	030 20	26	532029401072	040 25	26	532192200092	040 5			
00	165.311	050 58	26	532029401072	080 5	26	532192200222	030 14			
00	165.311	060 7	26	532029470232	030 31	26	532192301572	040 36			
00	165.312	040 40	26	532031250972	050 31	26	532193100282	030 12			
00	165.314	020 23	26	532038121312	050 21	26	532194211152	020 26			
00	165.314	030 15	26	532049520402	050 22	26	532194211162	020 20			
00	175.252	010 11	26	532049530122	010 14	26	532195220032	030 10			
00	175.252	010 13	26	532050364022	050 56	26	532195328332	050 5			
00	175.252	010 27	26	532059320092	010 30	26	532195608192	040 3			
00	175.252	010 34	26	532059320262	010 16	26	532927260042	030 1			
00	175.252	020 11	26	532068110112	010 3	26	532931250032	050 26			
00	175.252	020 22	26	532068250122	050 52	26	532931250042	050 10			
00	175.252	030 29	26	532069520152	020 3	26	532931250052	050 49			
00	175.264	010 20	26	532079430412	050 17	26	532933250022	030 22			
00	175.264	010 29	26	532079430422	050 12	26	532939100012	040 39			
00	175.264	030 36	26	532079431092	040 31	26	532950220032	040 6			
00	175.267	040 23	26	532079450192	020 14	26	532950360562	010 25			
00	175.287	020 13	26	532090160312	040 35	26	532950360582	010 6			
00	175.290	010 36	26	532090160312	080 4	26	532950360792	010 22			
00	190.003	020 16	26	532092200292	050 32	26	532950360912	010 5			
00	190.003	020 17	26	532092201452	020 7	26	532950363742	010 35			
00	190.003	020 25	26	532092201942	050 44	26	532950363912	010 9			
00	190.008	030 17	26	532092201952	050 45	26	532950364012	040 10			
00	400.219	050 25	26	532092201972	050 46	26	532950364012	080 3			
00	400.222	050 9	26	532092201982	050 47	26	532950364032	010 15			
00	400.225	030 3	26	532092202002	050 48	26	532950364042	080 1			
00	400.281	040 4	26	532092202022	010 7	26	532950364052	020 9			